

Älter werden in Hamburg *Достойная старость в Гамбурге*



HAMBURGER VOLKSHOCHSCHULE

deutsch – russisch

**Wegweiser für
Seniorinnen und Senioren**

**Путеводитель для
пожилых людей**

Behörde für Soziales,
Familie, Gesundheit
und Verbraucherschutz

 **Hamburg**

**Новое расширенное издание
Erweiterte Neuauflage**

Sehr geehrte Leserinnen und Leser,

wir alle möchten, wenn wir älter werden, so lange wie möglich ein aktives und selbständiges Leben führen. Wenn dafür Unterstützung notwendig wird, ist es wichtig zu wissen, welche Möglichkeiten es gibt.

Schon seit mehreren Jahren besteht eine produktive Zusammenarbeit der Behörde für Soziales, Familie, Gesundheit und Verbraucherschutz mit der Hamburger Volkshochschule zum Thema „Älter werden in Hamburg...“.

Nachdem die erste Auflage des Wegweisers für ältere Spätaussiedler/innen bereits vergriffen ist, erscheint nun eine **überarbeitete** Neuauflage, diesmal herausgegeben von der Hamburger Volkshochschule. Mit dieser Neuauflage, die um **wichtige Themen erweitert wurde**, stehen Ihnen wieder nützliche Informationen über Freizeit-, Beratungs- und Hilfsangebote in Hamburg zur Verfügung.

Wir hoffen, dass wir Ihnen und Ihren Angehörigen mit dieser Broschüre eine sinnvolle Hilfestellung für Ihre Fragen und Anliegen bieten können.

Sollten Sie Interesse haben, Einrichtungen auch direkt vor Ort kennenzulernen, beachten Sie bitte unser Angebot am Ende dieser Broschüre.

Уважаемые читательницы и читатели!

Все мы хотели бы, достигнув пожилого возраста, вести как можно дольше активную и самостоятельную жизнь. И, если для этого необходима поддержка, то важно знать, к каким возможностям мы можем прибегнуть.

Уже многие годы успешно развивается сотрудничество Ведомства по вопросам социального обеспечения, семьи, здравоохранения и защиты потребителей с Гамбургской народной высшей школой на тему «Достойная старость в Гамбурге...».

После распродажи первого издания брошюры «Достойная старость в Гамбурге – информация для поздних переселенцев» выходит в свет новое, **переработанное** издание, выпускаемое в этот раз Гамбургской народной высшей школой. Это новое издание, **дополненное важной тематикой**, вновь послужит для Вас источником полезной информации об организации досуга, а также получения консультации и помощи в Гамбурге.

Надеемся, что выпуском этой брошюры мы сможем оказать и Вам, и членам Ваших семей полезную помощь в решении Ваших вопросов и проблем.

Если для Вас представит интерес непосредственное ознакомление с соответствующими учреждениями по месту их нахождения, просим обратить внимание на перечень предлагаемых служб и инстанций в конце брошюры.

Ihre / Ваша



Dr. Hannelore Bastian / д-р Ханнелоре Бастиан

Hamburger Volkshochschule / спикер правления
Sprecherin der Geschäftsführung / Габургской народной высшей школы

Inhalt

Beratungsangebote im Alter	4
Die Bezirkliche Seniorenberatung / Pflegestützpunkte	4
Pflegestützpunkte in Hamburg.....	4
Pflegeberatung für Migranten	6
Beschwerdetelefon Pflege	6
Hilfen zu Hause	8
Hauswirtschaftliche Hilfen.....	8
Beratung zu Wohnraumanpassung und technischen Hilfen.....	8
Mahlzeitendienste („Essen auf Rädern“)	8
Hausnotrufdienste	10
Rechtliche Betreuung und Vorsorge	12
Hilfen nach dem Betreuungsgesetz.....	12
Vorsorgevollmachten, Betreuungs- und Patientenverfügungen	12
Betreutes Wohnen	16
Pflege zu Hause	18
Häusliche Pflege nach dem Pflegeversicherungsgesetz.....	18
Pflegekurse für pflegende Angehörige und Beratung zu Hause	20
Ambulante Pflegedienste	22
Häusliche Krankenpflege zur Sicherung der ärztlichen Behandlung.....	24
Tagespflege in einer Tagespflegestelle	24
Kurzzeitpflege	26
Pflegeheim	28
Angebot der Pflegeheime	28
Kosten	30
Übernahme von Heimkosten nach dem Sozialhilferecht.....	32
Übernahme von Investitionskosten nach Landesrecht	34
Besuche von Pflegeheimen.....	36
Hospiz- und Palliativversorgung	38
Adressen:	40
Bezirkliche Seniorenberatung.....	40
Pflegestützpunkte.....	42
Pflegeberatung für Migranten (Beratung auch in russischer Sprache).....	44
Treffpunkte für Seniorinnen und Senioren	44
Weitere hilfreiche Adressen / Beratungsstellen.....	45
Hospiz- und Palliativversorgung	48
Betreuungsvereine und behördliche Betreuungsstellen in den Hamburger Bezirken.....	48
Heimaufsicht.....	51
Russischsprachige Pflegedienste.....	52
Hilfreiche Internetadressen	55

Содержание

Предложения по консультированию в пожилом возрасте	5
Районная консультация для лиц пожилого возраста / опорные пункты опеки	5
Опорные пункты ухода в Гамбурге	5
Консультирование по вопросам ухода для мигрантов	7
Телефонная служба приема жалоб по вопросам ухода	7
Помощь на дому	9
Помощь в ведении домашнего хозяйства.....	9
Консультация по адаптационному переоборудованию жилых помещений и технической поддержке	9
Службы питания («Еда на колесах»).....	9
Служба экстренного вызова помощи на дом.....	11
Поддержка по юридическим вопросам опеки и заблаговременная подготовка к случаю недееспособности	13
Оказание помощи в соответствии с законом об опеке.....	13
Попечительские доверенности, распоряжения пациента на случай недееспособности	13
Проживание под опекой	17
Уход на дому	19
Уход на дому согласно закону о страховании на случай необходимости ухода.....	19
Курсы для родственников по уходу и консультирование на дому	21
Амбулаторные службы по уходу	23
Уход за больными на дому для выполнения назначений врача	25
Услуги дневного стационара	25
Временный уход	27
Дом для престарелых, нуждающихся в уходе	29
Услуги дома для престарелых, нуждающихся в уходе.....	29
Стоимость	31
Оплата расходов на проживание в доме для престарелых, нуждающихся в уходе, согласно правовым нормативным актам о предоставлении социальных пособий:	33
Оплата инвестиционных затрат согласно земельному законодательству:	35
Посещение домов для престарелых, нуждающихся в уходе	37
Хосписы и службы паллиативной помощи	39
Адреса:	40
Районные консультации для лиц пожилого возраста.....	40
Опорные пункты по уходу	42
Консультирование по вопросам ухода для мигрантов (консультирование также на русском языке)	44
Места встреч для пожилых людей.....	44
Прочие полезные адреса / консультационные пункты:	45
Хосписы и службы паллиативной помощи	48
Союзы по опеке и официальные пункты опеки в районах г. Гамбург.....	48
Комитет по надзору за домами престарелых	51
Службы по уходу для русскоговорящих лиц:	52
Полезные Интернет-адреса	55

Beratungsangebote im Alter

Die Bezirkliche Seniorenberatung / Pflegestützpunkte

Die Bezirkliche Seniorenberatung ist ein unabhängiger, stadtteilbezogener und kostenloser Fachdienst. Sozialarbeiterinnen und Sozialarbeiter der Bezirklichen Seniorenberatung beraten in altersspezifischen Fragen. Die Bezirkliche Seniorenberatung versucht dazu beizutragen, das Leben in der gewohnten Umgebung zu erleichtern und die Selbständigkeit älterer Menschen zu erhalten.

Die Bezirkliche Seniorenberatung berät und unterstützt Sie im Rahmen der häuslichen Pflege:

- bei allen Fragen der Inanspruchnahme und Finanzierung von häuslicher Pflege und Hilfen im Haushalt
- bei der Vermittlung ambulanter Dienste (Zivildienstleistende, Pflegedienste, Fußpflege, Mahlzeitendienste, usw.) und der Kostenklärung
- bei Fragen der Wohnraumanpassung sowie deren Finanzierung
- bei sozialhilferechtlichen Fragen und bei Antragstellungen und
- bei Fragen und Problemen der pflegenden Angehörigen.

Adressen der Dienststellen finden Sie im Anhang unter „Bezirkliche Seniorenberatung / Pflegestützpunkte“ ab Seite 40.

Pflegestützpunkte in Hamburg

Pflegestützpunkte sind neue Beratungsstellen, die gemeinsam von den Kranken- und Pflegekassen sowie der Stadt Hamburg getragen werden. Die Pflegestützpunkte arbeiten eng mit der **Bezirklichen Seniorenberatung** zusammen.

In Pflegestützpunkten erhalten hilfe- und pflegebedürftige Menschen und ihre Angehörigen Beratung rund um das Thema Pflege aus einer Hand sowohl durch die Bezirkliche Seniorenberatung als auch durch Mitarbeiter/-innen der Kranken- und Pflegekassen. Die Beratung findet unabhängig von der Kassenzugehörigkeit oder dem Bezug von Sozialleistungen statt.

Sie können im Pflegestützpunkt auch eine individuelle und umfassende Pflegeberatung nach dem Pflegeversicherungsgesetz erhalten. Die Beraterinnen und Berater unterstützen Sie bei Bedarf auch bei der Koordination einzelner Schritte und über einen längeren Zeitraum.

Alle Pflegestützpunkte sind montags von 8⁰⁰ bis 12⁰⁰ Uhr und donnerstags von 14⁰⁰ bis 18⁰⁰ Uhr geöffnet. In diesem Zeitraum ist eine persönliche Beratung ohne Anmeldung möglich. Telefonisch erreichbar sind die Pflegestützpunkte dienstags und freitags von 8⁰⁰ bis 12⁰⁰ Uhr. Bei Bedarf kann eine persönliche Beratung außerhalb der Öffnungszeiten vereinbart werden, auf Wunsch auch Zuhause. Darüber hinaus ist die Kontaktaufnahme per Mail oder per Rückrufbitte auf dem Anrufbeantworter möglich.

Die Adressen zu den einzelnen Hamburger Pflegestützpunkten finden Sie im Anhang ab Seite 42. Weitere Informationen zu den Hamburger Pflegestützpunkten finden Sie im Internet unter <http://www.hamburg.de/pflegestuetspunkte>.

Предложения по консультированию в пожилом возрасте

Районная консультация / опорные пункты опеки

Районная консультация для лиц пожилого возраста является независимой и бесплатной службой в разных районах города. Социальные работники Районной консультации предоставляют консультацию по вопросам, связанным со спецификой возраста. Цель Районной консультации заключается в том, чтобы данные лица могли и далее вести привычный образ жизни, сохраняя самостоятельность.

Районная консультация для лиц пожилого возраста проконсультирует Вас и окажет Вам поддержку в вопросах ухода за Вами в домашних условиях:

- по всем вопросам обеспечения и финансирования ухода на дому и помощи в ведении домашнего хозяйства;
- при получении услуг амбулаторных служб и их оплате (гражданские службы, службы по общему уходу и уходу за ногами, службы питания и т.д.);
- по адаптационному переоборудованию жилья и его финансирования;
- по социально-правовым вопросам и при подаче заявлений;
- в случае возникновения вопросов и проблем у членов семьи, осуществляющими уход за лицами пожилого возраста.

Адреса служб Вы найдете в приложении - раздел «Районные консультации для лиц пожилого возраста» на странице 40).

Опорные пункты ухода в Гамбурге

Опорные пункты ухода – это новые консультации, финансируемые медицинскими кассами и кассами страхования на случай ухода, а также городской администрацией Гамбурга. Опорные пункты ухода осуществляют свою деятельность в тесном сотрудничестве с **Районной консультацией для лиц пожилого возраста.**

В опорных пунктах ухода лица, нуждающиеся в помощи и уходе, а также члены их семей получают консультацию по вопросам ухода, предоставляемую одновременно сотрудницами и сотрудниками Районной консультации для лиц пожилого возраста и кассами страхования на случай болезни и необходимости ухода. Консультация предоставляется независимо от членства в соответствующей кассе страхования или получения соответствующими лицами тех или иных социальных услуг.

В опорном пункте ухода Вы можете также получить индивидуальную и подробную консультацию по вопросам действия закона о страховании на случай необходимости ухода. При необходимости консультанты окажут Вам также поддержку по координации отдельных действий в течение длительного периода.

Все опорные пункты открыты по понедельникам (с 8⁰⁰ до 12⁰⁰) и четвергам (с 14⁰⁰ до 18⁰⁰). В это время можно получить личную консультацию без предварительной записи. По телефону можно связаться с опорными пунктами ухода по вторникам и пятницам с 8⁰⁰ до 12⁰⁰. При необходимости возможно также получение личной консультации по согласованию в нерабочие часы пунктов – по Вашему желанию также и на дому. Кроме того, связаться с пунктами можно и по электронной почте или оставив просьбу об ответном звонке на автоответчике.

Адреса гамбургских опорных пунктов ухода Вы найдете в приложении – на страницах начиная с 42. Прочую информацию о гамбургских опорных пунктах ухода Вы найдете в Интернете по адресу: <http://www.hamburg.de/pflegestuetzpunkte>.

Pflegeberatung für Migranten

Die Pflegeberatung des Paritätischen Wohlfahrtsverbandes wird bezirksübergreifend auch in russischer Sprache angeboten. Dort können Sie eine russischsprachige und kultursensible Beratung zu Fragen der Pflegebedürftigkeit und Unterstützung bekommen. Adresse und Beratungszeiten finden Sie auf Seite 44.

Beschwerdetelefon Pflege

Das Beschwerdetelefon Pflege ist eine zentrale, trägerunabhängige und kostenlose Beschwerdestelle zu allen Themen der ambulanten, teilstationären und vollstationären Pflege. Sie können sich zum Beispiel an das Beschwerdetelefon wenden, wenn Sie mit den Leistungen oder Entscheidungen von Heimen, ambulanten Diensten, Pflegekassen oder staatlichen Stellen nicht einverstanden sind.

Gemeinsam mit Ihnen wird nach individuellen Problemlösungen für Ihre Beschwerde gesucht. Sie erreichen das Beschwerdetelefon Pflege jederzeit per Email oder telefonisch montags bis freitags von 9⁰⁰ bis 13⁰⁰ Uhr. Den Kontakt finden Sie im Anhang auf Seite 46.

Ihrem Wunsch entsprechend

- werden Ihnen die richtigen Ansprechpartner genannt, wenn Sie Ihre Beschwerde selber verfolgen wollen,
- erhalten Sie Unterstützung bei der Klärung Ihrer Beschwerde oder es
- werden Ihre Interessen vertreten.

Die Beratung ist selbstverständlich vertraulich !!!

Консультирование по вопросам ухода для мигрантов

Консультирование по вопросам ухода, осуществляемое Паритетным благотворительным союзом, производится также на русском языке вне рамок отдельных районов. В консультационных пунктах Вы можете получить на русском языке индивидуальную консультацию по вопросам необходимости ухода и поддержки.

Телефонная служба приема жалоб по вопросам ухода

Телефонная служба приема жалоб по вопросам ухода является централизованной, независимой и бесплатной службой, в которую Вы можете обратиться с жалобами по любым вопросам ухода в амбулаторных, частично стационарных или полностью стационарных условиях. Так, например, Вы можете обратиться в эту службу в случае, если Вы недовольны услугами или решениями домов для престарелых, нуждающихся в уходе, амбулаторных служб, касс страхования на случай необходимости ухода или государственных органов.

Совместно с Вами будет произведен поиск индивидуальных решений проблемы, являющейся предметом Вашей жалобы. Связаться с телефонной службой приема жалоб по вопросам ухода Вы можете по электронной почте или по телефону в любой момент с понедельника по пятницу с 9⁰⁰ до 13⁰⁰. Контактные адрес и телефон Вы найдете в приложении на странице 46.

В соответствии с Вашими пожеланиями

- Вам будет указано соответствующее контактное лицо в случае, если Вы желаете проследить за рассмотрением Вашей жалобы лично,
- Вам будет оказана поддержка при выяснении вопросов в связи с Вашей жалобой и
- служба будет представлять Ваши интересы.

Консультация, разумеется, предоставляется конфиденциально !!!

Hilfen zu Hause

Für das Wohnen zu Hause gibt es für ältere und dauerhaft erkrankte Menschen neben der Unterstützung durch Angehörige, Nachbarn und Freunde eine große Vielfalt an Hilfestellungen und Diensten. Das Angebot reicht von Besuchs- und Begleitediensten über Mahlzeitendienste und hauswirtschaftliche Hilfen bis hin zu ambulanten Diensten.

Hauswirtschaftliche Hilfen

Wenn Sie nicht mehr in der Lage sind, Ihren Haushalt alleine zu bewältigen und dennoch in Ihrer vertrauten häuslichen Umgebung bleiben möchten, können Sie die hauswirtschaftlichen Hilfen von ambulanten Pflegediensten nutzen.

Lassen Sie prüfen, ob ein Anspruch auf Kostenübernahme von hauswirtschaftlichen Hilfen durch das Fachamt für Grundsicherung und Soziales besteht. Die Bewilligung dieser Hilfen ist abhängig von Ihrem Einkommen und Vermögen.

Auskunft erteilen die Fachämter für Grundsicherung und Soziales und die Bezirkliche Seniorenberatung in den Bezirksämtern (ab Seite 40).

Beratung zu Wohnraumanpassung und technischen Hilfen

Es gibt vielfältige Möglichkeiten, die eigene Wohnung entsprechend den individuellen Bedürfnissen anzupassen. Griffe schaffen Halt, nachrüstbare Raumpartüren und Rampen ermöglichen den Einsatz von Rollstühlen, Treppen lassen sich mit Lifts überwinden. Toilettensitzerhöhungen, Gehwagen und andere Hilfsmittel geben Sicherheit. Lassen Sie sich von Fachleuten kostenlos beraten. Das Beratungszentrum für Technische Hilfen & Wohnraumanpassung des Vereins „Barrierefrei Leben e.V.“ hilft dabei. Das Beratungszentrum informiert über Leistung, Konstruktion, Bedienung, Ausstattung und Preise der Hilfsmittel. Teilweise werden bei Bedarf Hausbesuche gemacht und Sie können die Hilfsmittel ausprobieren und auf Ihren Bedarf hin testen.

Für individuelle Beratungsgespräche ist eine vorherige Terminvereinbarung nötig. Die Adresse sowie die Öffnungszeiten finden Sie im Anhang auf Seite 45.

Mahlzeitendienste („Essen auf Rädern“)

Mahlzeitendienste bringen täglich eine warme Mahlzeit oder auch gleich einen Wochenvorrat Tiefkühlkost in die Wohnung. „Essen auf Rädern“ wird angeboten als:

- frisch zubereitete Gerichte, die in einer Warmhaltebox geliefert werden oder als
- fertige tiefgekühlte Gerichte, die noch erwärmt werden müssen.

Die Anbieter finden Sie in den Gelben Seiten unter „Essen auf Rädern“.

Помощь на дому

Для проживающих в домашних условиях лиц пожилого возраста, подверженных длительным заболеваниям, имеется множество разнообразных служб, оказывающих поддержку и помощь наряду с родственниками, соседями и друзьями. Предлагаемые услуги охватывают как посещения на дому и сопровождение на улице, так и доставку пищи на дом – и вплоть до оказания помощи в ведении домашнего хозяйства и организации амбулаторных услуг.

Помощь в ведении домашнего хозяйства

Если Вы больше не можете вести свое домашнее хозяйство самостоятельно, но желаете тем не менее оставаться в своём привычном домашнем окружении, Вы можете воспользоваться услугами по оказанию помощи в ведении домашнего хозяйства, оказываемыми амбулаторными службами.

Проверьте, существует ли для Вас возможность взятия на себя расходов на оплату услуг таких служб Ведомством по вопросам основного и социального обеспечения. Разрешение на оказание такой помощи зависит от Ваших доходов и имущества.

Информацию предоставляют Ведомства по вопросам основного и социального обеспечения, а также Районная консультация для лиц пожилого возраста при районных ведомствах (см. перечень организаций начиная со страницы 40).

Консультация по адаптационному переоборудованию жилых помещений и технической поддержке

Существуют разнообразнейшие возможности адаптации собственной квартиры с учетом индивидуальных потребностей. Поручни обеспечивают возможность держаться за них, экономящие пространство двери с возможностью их последующего дополнительного оборудования, пандусы позволяют использовать инвалидные коляски, преодолеть лестницу помогают лифты. Установка унитазов на большей высоте от пола, коляски-упоры для ходьбы и прочие вспомогательные средства обеспечивают чувство уверенности. Консультационный центр технической поддержки и адаптационного переоборудования жилых помещений при союзе «жизнь без барьеров, зарегистрированный союз» поможет Вам в этом. Консультационный центр предоставляет информацию о предлагаемых услугах, конструкции, обслуживании вспомогательных средств, оборудовании ими и о ценах на них. При необходимости в отдельных случаях осуществляются выезды на дом, во время которых Вы можете опробовать вспомогательные средства и проверить их соответствие Вашим потребностям.

Для индивидуальных консультаций необходимо предварительное согласование сроков. Адрес и часы работы центра указаны в приложении на странице 45.

Службы питания («Еда на колесах»)

Службы питания осуществляют ежедневную доставку на дом горячей пищи или недельный запас быстрозамороженных готовых блюд. «Еда на колесах» предлагается в виде:

- свежеприготовленных блюд, доставляемых в термоконтейнерах или
- быстрозамороженных готовых блюд, требующих разогревания.

Организации, оказывающие данную услугу, Вы найдёте в справочнике «Жёлтые страницы» в рубрике „Essen auf Rädern“ / «Еда на колесах».

Hausnotrufdienste

Ein Hausnotrufdienst besteht aus einer Tag und Nacht besetzten Notrufzentrale sowie einem Teilnehmergerät in Ihrer Wohnung. Dieses Gerät wird an das Telefonnetz angeschlossen.

Bei plötzlichen und unerwarteten Notsituationen können Sie so über einen am Körper getragenen kleinen Alarmgeber einen Notruf auslösen.

Dieser wird sofort von der Zentrale beantwortet, die bei Bedarf die notwendige Hilfe veranlasst, z.B. einen Arzt, eine Pflegekraft, eine Person Ihres Vertrauens oder auch einen Rettungsdienst verständigt.

Den Alarm können Sie in Ihrer gesamten Wohnung bzw. im ganzen Haus auslösen, egal, ob Sie sich gerade im Keller, im Garten oder in der Wohnung befinden.

Hausnotrufsysteme werden von den Verbänden der Freien Wohlfahrtspflege und von privaten Anbietern angeboten. Die Hausnotrufkosten können unter bestimmten Voraussetzungen von Ihrer Pflegekasse oder auch vom Fachamt für Grundssicherung und Soziales bezuschusst bzw. übernommen werden.

Anspruch auf Hausnotruf nach dem Pflegeversicherungsgesetz haben alle Pflegebedürftigen, die alleine wohnen und am Tage überwiegend auf sich selbst gestellt sind.

Auskunft erteilen:

- die Bezirkliche Seniorenberatung in den Bezirksämtern (ab Seite 40),
- das Beratungszentrum für Technische Hilfen & Wohnraumanpassung (Seite 45) sowie
- die Pflegekassen.

Служба экстренного вызова помощи на дом

Служба экстренного вызова помощи на дом состоит из работающего круглосуточно центрального пункта экстренных вызовов и абонентского устройства в Вашей квартире. Данное устройство подсоединено к Вашей телефонной линии. Благодаря ему в случае внезапного и неожиданного возникновения экстренной ситуации Вы можете с помощью носимого на теле миниатюрного датчика сигналов тревоги произвести экстренный вызов.

Ответ на вызов незамедлительно поступает из центрального пункта, который, при необходимости, организует оказание необходимой помощи – например, вызов врача, сиделки, лица, пользующегося Вашим доверием, или реанимационной бригады.

Сигнал тревоги Вы можете подать в любой точке Вашей квартиры или всего дома, независимо от того, где Вы находитесь: в подвале, в саду или в квартире.

Системы экстренного вызова на дом предлагаются объединениями Независимой службы благотворительной помощи по уходу и частными организациями. Стоимость системы экстренного вызова может при определённых обстоятельствах частично или полностью оплачиваться Вашей кассой страхования на случай необходимости ухода или Ведомством по вопросам основного и социального обеспечения.

Согласно закону о страховании на случай необходимости ухода правом на обеспечение системой экстренного вызова на дом обладают все нуждающиеся в уходе лица, проживающие одни и в течение дня преимущественно находящиеся в одиночестве.

Соответствующую информацию предоставляют:

- Районная консультация для лиц пожилого возраста при районных ведомствах (см. перечень организаций начиная со страницы 40);
- консультационный центр по вопросам технической поддержки и адаптационного переоборудования жилых помещений, страница 45), а также
- кассы страхования на случай необходимости ухода.

Rechtliche Betreuung und Vorsorge

Hilfen nach dem Betreuungsgesetz

a) Das Betreuungsgesetz stärkt die Rechte der Betreuten

Mit dem Betreuungsgesetz wurde die Rechtsposition psychisch kranker und behinderter Menschen, die ihre Angelegenheiten nicht selbst wahrnehmen können, gestärkt. Eingriffe in ihre Rechte durch die Bestellung eines Betreuers sind nur dann und nur in dem Umfang zuzulassen, in welchem dies erforderlich ist. Die Wünsche und das Wohl der Betreuten sind der zentrale Maßstab für das Handeln eines Betreuers. Mit der Bestellung eines Betreuers wird der Betroffene nicht entmündigt.

b) Voraussetzungen für eine Betreuung

Wenn ein volljähriger Mensch aufgrund einer psychischen Krankheit oder einer körperlichen, geistigen oder seelischen Behinderung nicht in der Lage ist, seine Angelegenheiten ganz oder teilweise zu besorgen, kann durch die Entscheidung des Betreuungsgerichtes ein Betreuer als gesetzlicher Vertreter bestellt werden.

Informationen der Behörde zum Betreuungsrecht finden Sie im Internet unter www.hamburg.de/betreuungsrecht und in der Broschüre „Wegweiser Betreuungsrecht“, die Sie bei der Behörde für Soziales, Familie, Gesundheit und Verbraucherschutz (☎ 428 63 - 77 78) und bei den Hamburger Betreuungsvereinen sowie bei den bezirklichen Betreuungsstellen (beides ab Seite 48) kostenfrei anfordern können.

Vorsorgevollmachten, Betreuungs- und Patientenverfügungen

Ein Unfall, ein Herzinfarkt, eine größere Operation oder andere Krankheiten und Behinderungen können jeden Menschen unerwartet treffen. Dies kann zu Situationen führen, in denen wir nicht mehr selbstverantwortlich entscheiden und handeln können. Für solche Fälle können Sie frühzeitig bestimmen, wer Ihre Angelegenheiten regeln soll und woran er sein Handeln orientieren soll.

Ausführliche Informationen zu diesem Thema enthalten die Broschüren "Ich Sorge vor! - Vorsorgevollmacht - Betreuungsverfügung - Patientenverfügung" bzw. die Broschüre "Ratgeber für Bevollmächtigte". Beide Broschüren sind bei der Behörde für Soziales, Familie, Gesundheit und Verbraucherschutz (☎ 428 63 - 77 78) sowie bei den bezirklichen Betreuungsstellen und bei den Betreuungsvereinen erhältlich. Sie können diese Broschüren auch aus dem Internet herunterladen unter www.hamburg.de/betreuungsrecht.

Informationen zum Betreuungsrecht in russischer Sprache bekommen Sie beim Betreuungsverein für Migranten (siehe Seite 50).

Поддержка по юридическим вопросам опеки и заблаговременная подготовка к случаю недееспособности

Оказание помощи в соответствии с законом об опеке

а) Закон об опеке укрепляет права опекаемых лиц

Введение закона об опеке укрепило правовую позицию психически больных и инвалидов, не могущих самостоятельно решать свои проблемы. Вмешательство в их права путем назначения опекуна допускается только в необходимых случаях и в необходимом объеме. Пожелания и благо опекаемых лиц являются основным мерилom деятельности опекунов. Назначение опекуна не лишает опекаемого самостоятельности.

б) Предпосылки назначения опеки

Если совершеннолетнее лицо вследствие психического заболевания или инвалидности вследствие телесной, умственной или психической неполноценности не в состоянии полностью либо частично заботиться о решении своих проблем, то по решению судебного органа, осуществляющего назначение опеки, может быть назначен опекун, являющийся законным представителем данного лица.

Информацию Ведомства по вопросам попечительского права Вы найдете в Интернете по адресу: www.hamburg.de/betreuungsrecht и в брошюре „Справочник по вопросам законодательства в области опеки“ („Wegweiser Betreuungsrecht“), которую Вы можете бесплатно получить в Ведомстве по вопросам социального обеспечения, семьи, здравоохранения и прав потребителей (☎ 428 63 - 77 78) и в гамбургских обществах опеки, а также в районных пунктах опеки (адреса см. 48).

Попечительские доверенности, распоряжения пациента на случай недееспособности

Несчастный случай, инфаркт сердца, серьезная операция или другие болезни, приводящие к инвалидности, могут неожиданно коснуться каждого. Это может приводить к ситуациям, в которых мы утрачиваем возможность самостоятельно принимать решения и действовать с полной ответственностью. Учитывая такие случаи, Вы можете заблаговременно определить, кто должен отвечать за решение Ваших дел и на что именно это лицо должно ориентировать свои действия.

Подробная информация см. в брошюрах «Я забочусь заблаговременно! – Попечительская доверенность – Распоряжение на случай опеки – Распоряжение пациента на случай недееспособности» („Ich Sorge vor! - Vorsorgevollmacht - Betreuungsverfügung - Patientenverfügung“) и «Справочник для уполномоченных лиц» („Ratgeber für Bevollmächtigte“). Обе брошюры можно получить в Ведомстве по вопросам социального обеспечения, семьи, здравоохранения и защиты прав потребителей (☎ 428 63 - 77 78), и в районных пунктах и обществах опеки. Вы можете также скачать текст этих брошюр из Интернета по адресу: www.hamburg.de/betreuungsrecht.

Информацию о законодательстве в области опеки на русском языке Вы получите в обществе опеки для мигрантов (см. страницу 50).

a) Vorsorgevollmacht

Mit der Vorsorgevollmacht bevollmächtigen Sie eine Person Ihres Vertrauens, die für Sie rechtswirksam handeln kann. Die Vorsorgevollmacht weist wesentliche Elemente einer Generalvollmacht auf, enthält darüber hinaus aber Regelungen der Gesundheits- und der Aufenthaltsbestimmung. Mit der Vollmacht erhält der Bevollmächtigte das Recht Sie zu vertreten, wenn Sie selbst nicht mehr handlungsfähig sind. Die Vorsorgevollmacht ist meist umfassend und soll nach Möglichkeit die Bestellung eines Betreuers durch das Vormundschaftsgericht vermeiden.

b) Betreuungsverfügung

Sollten Sie keine Möglichkeit sehen, eine Person zu bevollmächtigen, können Sie mit einer Betreuungsverfügung festlegen, wer gegebenenfalls einmal zum rechtlichen Betreuer bestellt werden und wie er für Sie handeln soll.

c) Patientenverfügung

Mit einer Patientenverfügung bekunden Sie Ihre Wünsche in Bezug auf medizinische Behandlung und Pflege bei schwerster aussichtsloser Erkrankung. Sie ist auch als mögliche Ergänzung zur Vorsorgevollmacht oder Betreuungsverfügung denkbar.

а) Попечительская доверенность

Попечительской доверенностью Вы уполномочиваете лицо, которому Вы доверяете совершать от Вашего имени действия, имеющие юридическую силу. Попечительская доверенность содержит важные элементы генеральной доверенности, но, кроме того, она содержит также указания, регламентирующие вопросы опеки по состоянию здоровья и местонахождения доверителя. Эта доверенность предоставляет уполномоченному лицу право представлять Ваши интересы в случае утраты Вами дееспособности. Попечительская доверенность в большинстве случаев весьма подробная и должна по мере возможности предотвращать назначение опекуна опекуном судом.

б) Распоряжение на случай опеки

Если Вы не усматриваете возможности предоставления полномочий какому-либо лицу, Вы можете в своем распоряжении на случай опеки определить, кто при необходимости должен быть назначен правомочным опекуном и каким образом данное лицо должно осуществлять действия в Ваших интересах.

с) Распоряжение пациента на случай потери дееспособности

В распоряжении пациента на случай потери дееспособности Вы определяете Ваши пожелания в отношении медицинского обслуживания и ухода за Вами в случае тяжелейшего безнадежного заболевания. Это распоряжение может также предусматриваться в качестве возможного дополнения к попечительской доверенности или к распоряжению на случай опеки.

Betreutes Wohnen

Beim "Betreuten Wohnen" mieten Sie sich in einer Seniorenwohnanlage oder einem Wohnstift eine möglichst altengerechte und barrierefreie Wohnung und vereinbaren verschiedene Serviceleistungen. Ein Teil der Serviceleistungen wird als Standardleistung bezeichnet.

Standardleistungen des Betreuten Wohnens sind in der Regel:

- Regelmäßige Beratungssprechzeiten (mindestens 2 x wöchentlich)
- Vermittlung von Hilfsdiensten, Organisation von Hilfen bei gesundheitlichen Problemen, Benachrichtigung von Angehörigen oder Herbeirufen eines Arztes im Krankheitsfall
- Sie erhalten kleine, einmalige Hilfestellungen in besonderen Fällen
- Ihre Fenster werden dreimal im Jahr von außen gereinigt
- Ein Kultur- und Freizeitprogramm wird regelmäßig angeboten
- Nachbarschaftliche Kontakte und Dienstleistungen werden angeregt
- Gemeinschaftsräume sind vorhanden.

Neben Standardleistungen können Sie sogenannte Wahlleistungen vereinbaren. Wahlleistungen sind z.B.: ambulante Pflegeeinsätze, Wohnungsreinigung, Einkaufsdienste, Wäscheversorgung, Haustierbetreuung, Mahlzeiten, Begleitsdienste, Handwerkerleistungen und Teilnahme an besonderen Freizeitaktivitäten. Diese Wahlleistungen müssen Sie gesondert bezahlen.

Der Anschluss an ein Hausnotrufsystem kann je nach Wohnanlage zur Standard- oder zur Wahlleistung gerechnet werden.

Die Vergabe der Wohnungen unterliegt oft bestimmten Einkommensgrenzen. Eventuell ist ein Wohnberechtigungsschein (der sog. „§ 5-Schein“) zu beantragen.

Die Kosten für das Betreute Wohnen setzen sich aus der Kaltmiete, den Nebenkosten, dem Betreuungszuschlag für die Standardleistungen und den Kosten für eventuell zusätzlich vereinbarte Wahlleistungen zusammen.

Der Betreuungszuschlag für die Grund- bzw. Standardleistungen beträgt für einen Ein-Personen-Haushalt in der Regel maximal 44,78 € und für einen Zwei-Personen-Haushalt 67,15 € pro Monat (Stand: 01.07.2009).

Wenn das Einkommen gering ist und die eigenen Mittel nicht ausreichen, können Sie Wohngeld als Zuschuss zur Miete beantragen.

Auch die Betreuungszuschläge können in Hamburg unter bestimmten Umständen nach § 71 SGB XII übernommen werden. Wenden Sie sich bei Bedarf an das Fachamt für Grundssicherung und Soziales in Ihrem Bezirksamt.

Welche Seniorenwohnanlage oder welches Wohnstift für Sie in Frage kommt, besprechen Sie am besten mit der Bezirklichen Seniorenberatung.

Tipp: Der Ratgeber „Betreutes Wohnen in Hamburg“ der Behörde für Soziales, Familie, Gesundheit und Verbraucherschutz informiert über Leistungen, Kosten, Beratungsstellen und Angebote des Betreuten Wohnens. Sie können den Ratgeber bei der Behörde anfordern (☎ 428 63 77 78).

Проживание под опекой

В случае «проживания под опекой» Вы снимаете в доме для лиц пожилого возраста квартиру, соответствующую специфике пожилого человека и позволяющую беспрепятственное передвижение по ней, а также согласуете различные оказываемые Вам услуги. Часть этих услуг обозначается как «стандартные услуги».

Стандартными услугами «проживания под опекой», как правило, являются:

- регулярное консультирование (как минимум 2 раза в неделю);
- оказание помощи, организация помощи в случае медицинских проблем, извещение родственников или вызов врача в случае болезни;
- предоставление небольших одноразовых пособий в особых случаях;
- мытье окон Вашей квартиры снаружи три раза в год
- регулярная организация культурных программ и программ досуга;
- стимуляция контактов с соседями и оказания взаимных услуг;
- обеспечение помещений для совместного времяпрепровождения.

Наряду со стандартными услугами Вы можете согласовать так называемые услуги по выбору. К услугам по выбору относятся, напр., амбулаторный уход, уборка квартиры, услуги по покупке товаров, уходу за бельем, домашними животными, приготовлению пищи, услуги по сопровождению Вас при выходе из дома, услуги мастеров и услуги в связи с обеспечением Вашего участия в особых мероприятиях по организации досуга. Эти услуги по выбору подлежат отдельной оплате.

Подключение к домовой системе экстренных вызовов может относиться как к стандартным услугам, так и к услугам по выбору в зависимости от системы.

Предоставление квартиры зачастую связано с уровнем личных доходов. Может потребоваться заявка на получение справки о праве на проживание (справка по § 5).

Расходы на «проживание под опекой» складываются из квартирной платы, накладных расходов за квартиру, надбавки за опеку в рамках стандартных услуг и расходов на оплату согласованных услуг по выбору в случае их согласования.

Надбавка за опеку в рамках предоставления основных, или стандартных, услуг составляет, как правило, в случае одиночного проживания максимум 44,78 €, а в случае проживания вдвоем - 67,15 € в месяц (по состоянию на 01.07.2009).

При малом доходе и недостатке собственных средств Вы можете подать заявку на получение субсидии на квартирную плату.

Надбавки за опеку в Гамбурге могут при определенных обстоятельствах оплачиваться из социальных фондов согласно § 71 кодекса социального права (SGB) раздел XII. Обратитесь при необходимости в Ваше районное специализированное Ведомство по основному страхованию и социальным вопросам.

Выбор дома или учреждения для проживания лиц пожилого возраста Вы можете обсудить в Районной консультации для лиц пожилого возраста.

Совет: Справочник «Проживание под опекой в Гамбурге» („Betreutes Wohnen in Hamburg“), изданный Ведомством по вопросам социального обеспечения, семьи, здравоохранения и защиты прав потребителей содержит информацию об услугах, стоимости, консультационных пунктах и предложениях в рамках системы «проживание под опекой». Вы можете запросить этот справочник в Ведомстве (☎ 428 63 77 78).

Pflege zu Hause

Häusliche Pflege nach dem Pflegeversicherungsgesetz

Leistungen der Pflegeversicherung können Sie beanspruchen, wenn Sie pflegeversichert sind und eine dauernde Pflegebedürftigkeit festgestellt wird.

Wenn Sie für einen längeren Zeitraum (mindestens 6 Monate) bei den regelmäßig wiederkehrenden Verrichtungen Ihres täglichen Lebens voraussichtlich umfassender Hilfe in einem Umfang von mindestens 1 ½ Stunden täglich bedürfen (beispielsweise bei der Körperpflege, der Nahrungsaufnahme, beim An- und Auskleiden, dem Gang zur Toilette oder auch beim Einkaufen, Kochen, Saubermachen usw.), dann sollten Sie einen Antrag auf Einstufung nach dem Pflegeversicherungsgesetz bei Ihrer Kasse stellen.

Sollten Sie z.B. wegen fehlender Vorversicherungszeiten nicht leistungsberechtigt in der Pflegeversicherung sein, können Sie unter bestimmten Voraussetzungen häusliche Pflege als Sozialhilfe erhalten.

Auskunft erteilen die Fachämter für Grundsicherung und Soziales und die Bezirkliche Seniorenberatung in den Bezirksämtern (ab Seite 40). Zusätzlich bietet der Paritätische Wohlfahrtsverband russischsprachige Beratung (Seite 44) an.

Sie können *drei Leistungsarten* für häusliche Pflege beantragen:

Geldleistungen: Sie bekommen Pflegegeld gemäß Ihrer Pflegestufe direkt auf Ihr Konto und organisieren Ihre Pflege selbst.

	ab 01.07.2008	ab 01.01.2010	ab 01.01.2012
Pflegestufe I:	215 €	225 €	235 €
Pflegestufe II:	420 €	430 €	440 €
Pflegestufe III:	675 €	685 €	700 €

Sachleistungen: Ein ambulanter Pflegedienst pflegt Sie im Rahmen Ihrer Pflegestufe und rechnet die Leistungen direkt mit der Pflegekasse ab, d. h. Sie müssen sich nicht um die Abrechnung kümmern.

	ab 01.07.2008	ab 01.01.2010	ab 01.01.2012
Pflegestufe I:	bis zu 420 €	bis zu 440 €	bis zu 450 €
Pflegestufe II:	bis zu 980 €	bis zu 1.040 €	bis zu 1.100 €
Pflegestufe III:	bis zu 1.470 €	bis zu 1.510 €	bis zu 1.550 €

Eine **Kombinationsleistung** ist eine Mischung aus Geld- und Sachleistungen.

Уход на дому

Уход на дому согласно закону о страховании на случай необходимости ухода

Если Вы застрахованы на случай необходимости ухода и констатирована длительная потребность в уходе за Вами, Вы можете воспользоваться услугами касс страхования на случай ухода.

Если Вы в течение длительного времени (как минимум 6 месяцев) при регулярном повторении одних и тех же действий в рамках Вашей повседневной жизни ежедневно в течение 1 ½ часов предположительно нуждаетесь в помощи (например, при уходе за телом, приеме пищи, одевании и раздевании, посещении туалета или также при покупке продуктов, приготовлении пищи, уборке и т.д.), то Вы должны представить в Ваш орган страхования заявление на предоставление Вам соответствующей услуги согласно закону о страховании на случай необходимости ухода.

Если Вы – например, вследствие недостаточности предшествующего страхового периода – не обладаете правом на предоставление услуги согласно закону о страховании на случай необходимости ухода, Вы можете при определенных условиях получить уход на дому, оформляемый как социальное пособие.

Информацию предоставляют Ведомства по вопросам основного и социального обеспечения, а также Районная консультация для лиц пожилого возраста при районных ведомствах (см. перечень организаций, начиная со страницы 40). В дополнение к этому консультации на русском языке предоставляет Паритетный благотворительный союз (страница 44).

Вы можете подать заявление на предоставление одного из трех видов ухода на дому:

Услуга в форме предоставления денежных средств: Вы получаете денежные средства на уход согласно Вашей категории ухода непосредственно на Ваш счет и организуете уход за Вами самостоятельно.

	с 01.07.2008	с 01.01.2010	с 01.01.2012
Категория ухода I:	215 €	225 €	235 €
Категория ухода II:	420 €	430 €	440 €
Категория ухода III:	675 €	685 €	700 €

Фактическое оказание услуг: Амбулаторная служба по уходу осуществляет уход за Вами согласно Вашей категории ухода и производит расчеты за оказанные услуги непосредственно с кассой страхования на случай необходимости ухода, т.е. Вам не требуется беспокоиться о расчетах.

	с 01.07.2008	с 01.01.2010	с 01.01.2012
Категория ухода I:	до 420 €	до 440 €	до 450 €
Категория ухода II:	до 980 €	до 1.040 €	до 1.100 €
Категория ухода III:	до 1.470 €	до 1.510 €	до 1.550 €

Комбинированные услуги являются комбинацией предоставления услуг в форме денежных выплат и в форме фактической организации ухода.

Darüber hinaus können pflegebedürftige Menschen mit erheblichem Bedarf an allgemeiner Betreuung und Beaufsichtigung zusätzliche Betreuungsleistungen in Anspruch nehmen, die bis zur Höhe von € 200,- monatlich von der Pflegekasse erstattet werden.

Nachdem Ihr Antrag bei der Pflegekasse vorliegt, wird vom Medizinischen Dienst der Krankenkassen ein Gutachter oder Gutachterin zum Hausbesuch zu Ihnen kommen.

Das Gutachten ist für Ihre Pflegekasse die Grundlage für die Einstufung in eine der drei Pflegestufen.

Wichtig ist, dass alle Personen, die Ihnen bereits jetzt bei der Bewältigung Ihres Alltags geholfen haben, beim Gutachtertermin anwesend sind. Falls Sie schon von einem professionellen Pflegedienst betreut werden, sollte auch dieser dabei sein.

Die Fragen des Gutachters oder der Gutachterin sollten Sie immer realistisch beantworten. Machen Sie sich klar, dass durch das Gutachten ermittelt wird, welche Leistung die Pflegeversicherung Ihnen gewähren wird. Haben Sie keine falsche Scham und trauen Sie sich nicht mehr zu als Sie wirklich können.

Pflegekurse für pflegende Angehörige und Beratung zu Hause

Die Pflegekassen bieten für pflegende Angehörige unentgeltliche Pflegekurse an, die Kenntnisse zur Erleichterung und Verbesserung der Pflege und Betreuung vermitteln. Vermittelt werden in den Kursen Informationen zu den Themen Körperpflege, Ernährung oder richtiges Betten und Lagern von Pflegebedürftigen. Auf Wunsch kann auch bei Ihnen zu Hause eine Beratung stattfinden.

Кроме того, нуждающиеся в уходе лица, в случае которых потребность в общей опеке и присмотре весьма велика, могут пользоваться дополнительными услугами по опеке стоимостью до € 200,- в месяц, предоставляемыми кассой страхования на случай необходимости ухода.

После представления заявления в кассу страхования на случай необходимости ухода Вас посетит на дому эксперт Медицинской службы кассы страхования на случай болезни.

Результаты освидетельствования являются для Вашей кассы страхования на случай необходимости ухода основанием для присвоения Вам одной из трех категорий ухода.

Важно, чтобы все лица, к данному моменту уже помогавшие Вам в повседневной жизни, присутствовали при посещении Вас экспертом. Если Вас уже обслуживает профессиональная служба по уходу, ее представитель также должен присутствовать.

На вопросы эксперта Вы во всех случаях должны отвечать реалистично. Вы должны понимать, что экспертом определяется категория услуги, которая будет предоставлена Вам кассой страхования на случай необходимости ухода. Не испытывайте ложного стыда и не переоценивайте Ваших реальных возможностей.

Курсы для родственников по уходу и консультирование на дому

Кассы страхования на случай необходимости ухода организуют бесплатные курсы по уходу для осуществляющих уход родственников, где они могут приобрести знания, облегчающие и улучшающие уход и опеку. На этих курсах сообщается информация на темы ухода за телом, питания или правильного укладывания в постели и усаживания лиц, нуждающихся в уходе. По желанию такая консультация может быть также организована у Вас на дому.

Ambulante Pflegedienste

Wenn Angehörige die Unterstützung für Pflegebedürftige nicht alleine bewältigen können oder gar keine Pflegepersonen zur Verfügung stehen, kann die Pflege zu Hause auch durch ambulante Pflegedienste übernommen werden.

In jedem Stadtteil gibt es zahlreiche unterschiedliche Pflegedienste, die kranke, behinderte und hilfebedürftige ältere Menschen in ihrer Wohnung unterstützen, pflegen und versorgen.

Mit Hilfe der Pflegedienste soll es Menschen ermöglicht werden, in ihrer eigenen Wohnung zu bleiben und ihr Leben weiterhin möglichst selbständig in der vertrauten Umgebung zu führen. Pflegedienste helfen bei den großen und kleinen Dingen des täglichen Lebens, die Sie nicht mehr alleine verrichten können.

Weitere Hilfsangebote ambulanter Pflegedienste können sein:

- Hilfe im Haushalt
- Hilfe bei Einkäufen
- Hilfsmittelverleih (z.B. Rollstühle, Toilettenstühle, Gehhilfen)
- Beratung
- Vermittlung von anderen Hilfen (z.B. Essen auf Rädern) sowie
- häusliche Leistungen für Pflegebedürftige mit erheblichem Betreuungsaufwand (z.B. bei Demenz, geistiger Behinderung, Entlastung von pflegenden Angehörigen und Tagesbetreuung).

Ambulante Pflege wird sowohl von den Wohlfahrtsverbänden als auch von privaten gewerblichen Pflegediensten geleistet.

Sie als Kunde können zwischen den verschiedenen Anbietern häuslicher Pflege/Hilfe frei wählen!

Adressen und Beratung zu Pflegediensten erhalten Sie über den Krankenhaussozialdienst, die Pflegekasse Ihrer Krankenkasse oder die Bezirkliche Seniorenberatung. Bei der Suche hilft auch oft ein Blick ins Branchenbuch oder ein Gespräch mit Ihrem Hausarzt. Es gibt eine Reihe ambulanter Pflegedienste mit russisch sprechenden Pflegekräften (siehe Seite 52).

Sollten die Leistungen der Pflegeversicherung unter Umständen nicht ausreichen um die notwendigen Kosten für Ihre häusliche Betreuung zu decken, muss die Differenz aus eigenem Einkommen und Vermögen bezahlt werden.

Es besteht jedoch die Möglichkeit, bei Ihrem zuständigen Fachamt für Grundsicherung und Soziales einen Antrag auf Unterstützungsleistungen zu stellen.

Амбулаторные службы по уходу

Если родственники не справляются самостоятельно с обязанностями по уходу или у нуждающегося в уходе полностью отсутствуют лица, могущие за ним ухаживать, уход на дому может также производиться амбулаторной службой по уходу.

В каждой части города имеются многочисленные различные службы по уходу, осуществляющие оказание поддержки, уход и опеку для больных, инвалидов и нуждающихся в помощи пожилых людей непосредственно в их квартирах.

Службы по уходу обеспечивают для нуждающихся в помощи людям возможность оставаться в их собственной квартире и продолжать вести самостоятельный образ жизни в привычной обстановке. Службы помогают Вам справиться с большими и малыми делами повседневной жизни, справиться с которыми самостоятельно Вы уже не можете.

Другими услугами амбулаторных служб по уходу могут быть:

- помощь по хозяйству;
- помощь при покупке продуктов и товаров;
- прокат технических вспомогательных средств (инвалидных колясок, специальных сидений для унитазов, колясок-упоров для хождения);
- консультации;
- оказание другой помощи (доставка пищи на дом - «Еда на колёсах»), а также
- оказание на дому услуг для лиц, нуждающихся в большом объеме ухода (например, в случае слабоумия, инвалидности вследствие психического заболевания, необходимости освобождения осуществляющих уход родственников и потребности в опеке в течение всего дня).

Амбулаторный уход осуществляется как благотворительными объединениями, так и частными профессиональными службами по уходу.

В качестве клиента Вы можете свободно выбрать одну из различных организаций, оказывающих услуги по уходу / помощи на дому!

Адреса служб по уходу и соответствующую консультацию Вы получите в социальной службе больницы, в Вашем органе страхования на случай необходимости ухода в рамках касс страхования на случай болезни или в Районной консультации для лиц пожилого возраста. В поиске зачастую может помочь обращение к отраслевому справочнику или беседа с Вашим домашним врачом. Имеется целый ряд служб по уходу, в которых работает русскоговорящий персонал (см. страницу 52).

Если суммы, предоставляемые кассой страхования на случай необходимости ухода, недостаточны для покрытия требуемых расходов по уходу на дому, разница должна оплачиваться из собственных доходов и имущества.

Тем не менее имеется возможность подать заявление на предоставление пособий в Ведомство по вопросам основного и социального обеспечения.

Häusliche Krankenpflege zur Sicherung der ärztlichen Behandlung

Diese Art der häuslichen Krankenpflege wird von Ihrem Hausarzt je nach medizinischer Notwendigkeit verordnet und von Ihrer Krankenkasse bezahlt. Sie tragen den gesetzlich vorgeschriebenen Eigenanteil.

Hierzu gehören behandlungspflegerische (medizinische) Leistungen, die der Arzt nicht selbst ausführt. Das Alten- und Krankenpflegepersonal des Pflegedienstes gibt Ihnen, je nach Bedarf, Ihre täglichen Medikamente oder Spritzen, misst Ihren Blutdruck oder Blutzuckerspiegel, versorgt Ihre Wunden, wechselt Verbände, führt Katheterpflege durch und vieles mehr.

Tagespflege in einer Tagespflegestätte

Tagespflege ist ein teilstationäres Pflege- und Betreuungsangebot. Das bedeutet: Die pflegebedürftigen Tagesgäste leben und schlafen in ihrer eigenen Wohnung, verbringen den Tag aber gemeinsam mit Anderen in der Tagespflegestätte. Dieses ist auch für einzelne Tage in der Woche möglich.

Der Besuch einer Tagespflegestätte kann sinnvoll sein,

- um alltagspraktische Fähigkeiten zu erhalten, wieder zu gewinnen oder zu verbessern,
- wenn nach einem Krankenhausaufenthalt eine pflegerische Versorgung benötigt wird,
- bei notwendiger ständiger Beaufsichtigung des pflegebedürftigen Menschen,
- wenn einer zu Hause pflegenden Person eine (Teil)-Erwerbstätigkeit ermöglicht werden kann oder soll,
- wenn eine Tagesstrukturierung erforderlich ist und
- um den Umzug in ein Pflegeheim zu vermeiden oder hinaus zu schieben.

Tagespflegestätten bieten in der Regel folgende Dienstleistungen an:

- Tagesbetreuung, in der Regel 8 Std. werktags, nur wenige Einrichtungen auch am Wochenende
- sozialtherapeutische und rehabilitative Angebote wie: Beschäftigungstherapie, Gedächtnistraining, Krankengymnastik, Ergotherapie, Sitztanz, Leserunden, Singkreise
- Freizeitangebote wie z.B. Ausflüge, Spaziergänge, Spielnachmittage
- Hol- und Bringdienst (Fahrdienst)
- Verpflegung / Mahlzeiten und
- Beratung der Tagespflegegäste und ihrer Angehörigen und Absprache über die Pflegeplanung und Pflegedokumentation.

Уход за больными на дому для выполнения назначений врача

Данный вид ухода за больными на дому предписывается Вашим домашним врачом в зависимости от медицинской необходимости и оплачивается вашей кассой страхования на случай болезни. Вы оплачиваете установленную в законодательном порядке долю собственного участия.

Здесь относятся (медицинские) услуги по терапевтическому уходу, не оказываемые самим врачом. Осуществляющий уход за пожилыми и больными лица персонал амбулаторной службы будет в зависимости от потребности давать Вам ежедневно необходимые Вам лекарства или делать инъекции, измерять артериальное давление и содержание сахара в крови, обрабатывать раны, менять повязки, вставлять катетер и выполнять многие другие действия.

Услуги дневного стационара

Дневной стационар - это услуга по частично стационарному уходу и опеке. Это означает следующее: нуждающиеся в уходе пациенты живут и ночуют у себя дома, а день проводят вместе с другими пациентами в дневном стационаре. Это возможно также в отдельные дни недели.

Посещение дневного стационара может быть целесообразно в следующих случаях:

- для приобретения, возврата или улучшения полезных в повседневной жизни навыков;
- при необходимости терапевтического ухода после пребывания в больнице;
- при необходимости постоянного присмотра за нуждающимся в уходе лицом;
- при потребности или необходимости обеспечения для лица, осуществляющего уход на дому, возможности занятия профессиональной деятельностью в течение полного (неполного) рабочего дня;
- при необходимости организации дневного времени и
- во избежание или для отсрочки переселения в дом для престарелых, нуждающихся в уходе.

Дневные стационары предлагают, как правило, следующие услуги:

- дневная опека в течение, как правило, 8 часов по рабочим дням; лишь (немногие учреждения оказывают услуги и по выходным дням);
- социально-терапевтические и реабилитационные мероприятия, например: трудотерапия, тренировка памяти, лечебная гимнастика, эрготерапия, совместные чтения, пение;
- организация досуга: экскурсии, прогулки, послеобеденные игры;
- служба доставки в стационар и домой (транспортная служба)
- питание и
- консультирование пациентов дневного стационара и их родственников по вопросам организации ухода и его документирования.

Die Pflegekasse beteiligt sich bei anerkanntem Pflegebedarf entsprechend der festgestellten Pflegestufe an den Kosten der Tagespflege und Sachleistungen:

	ab 01.07.2008	ab 01.01.2010	ab 01.01.2012
Pflegestufe I:	bis zu 420 €	bis zu 440 €	bis zu 450 €
Pflegestufe II:	bis zu 980 €	bis zu 1.040 €	bis zu 1.100 €
Pflegestufe III:	bis zu 1.470 €	bis zu 1.510 €	bis zu 1.550 €

Reicht das eigene Einkommen und Vermögen nicht aus, um die Kosten für die Tagespflege zu tragen, kann ein Antrag auf Sozialhilfe bei Ihrem Fachamt für Grundsicherung und Soziales gestellt werden.

Auch für Pflegebedürftige mit einem Pflegebedarf unterhalb der Pflegestufe 1 können Leistungen gewährt werden. Fragen Sie Ihre Pflegekasse oder die Bezirkliche Seniorenberatung (Seite 40).

Kurzzeitpflege

Wenn die Pflege zu Hause für kürzere Zeit nicht sichergestellt ist, kann Kurzzeitpflege in einem Pflegeheim oder einer speziellen Kurzzeitpflegeeinrichtung helfen. Hilfe- und pflegebedürftige Menschen erhalten dort alle benötigten pflegerischen Leistungen sowie Unterkunft und Verpflegung.

Dieses Angebot kann zum Beispiel in Frage kommen

- nach einem Krankenhausaufenthalt,
- bei vorübergehender Verhinderung der bisher pflegenden Angehörigen,
- falls für einen begrenzten Zeitraum in Krisensituationen professionelle pflegerische Hilfe nicht in ausreichendem Maße in der Wohnung geleistet werden kann und
- wenn die Wohnung umfangreich renoviert werden muss.

Die Kosten sind in den jeweiligen Einrichtungen unterschiedlich. Die Pflegekasse beteiligt sich bei Pflegebedürftigen an den Kosten mit höchstens 1.470 € im Kalenderjahr (ab 01.01.2010 mit 1.510 € und ab 01.01.2012 mit 1.550 €).

Bei den Pflegeheimen kann man sich nach einem freien Platz erkundigen.

Auch die Bezirkliche Seniorenberatung (Seite 40) hilft bei der Suche nach einem Kurzzeitpflegeplatz.

В случае признания потребности в уходе касса страхования на случай необходимости ухода участвует в покрытии расходов на ежедневный уход и фактическое оказание услуг соответственно назначаемой категории ухода.

	с 01.07.2008	с 01.01.2010	с 01.01.2012
Категория ухода I:	до 420 €	до 440 €	до 450 €
Категория ухода II:	до 980 €	до 1.040 €	до 1.100 €
Категория ухода III:	до 1.470 €	до 1.510 €	до 1.550 €

Если собственных доходов и накоплений не достаточно, чтобы покрыть расходы на ежедневный уход, Вы можете подать заявление на предоставление социального пособия в Ваше Ведомство по вопросам общего страхования и социального обеспечения.

Лицам, потребность в уходе которых ниже потребности, соответствующей категории 1, также может оказываться соответствующая поддержка. Спросите об этом в Вашей кассе страхования на случай болезни или в Районной консультации для лиц пожилого возраста (см. страницу 40).

Временный уход

Если уход на дому в течение краткого периода не может быть обеспечен, то может помочь временный стационарный уход в доме для престарелых, нуждающихся в уходе, или в специальном учреждении временного стационарного ухода. Люди, нуждающиеся в помощи и уходе, получают там все необходимые услуги, а также обеспечиваются проживанием и питанием.

Возможно, например, следующее предложение:

- после пребывания в больнице;
- при временном отсутствии ухода со стороны родственников, осуществлявших ранее уход;
- в случае критической ситуации, если в квартире в течение ограниченного времени не может быть оказана профессиональная помощь по уходу в надлежащем объёме;
- при необходимости масштабного ремонта квартиры.

Стоимость пребывания в каждом конкретном учреждении различна.

Касса страхования на случай необходимости ухода участвует в покрытии расходов нуждающихся в уходе лиц, причем размер этого участия составляет не более 1470 € за календарный год (начиная с 01.01.2010 – 1510 € и с 01.01.2012 – 1550 €).

В доме для престарелых, нуждающихся в уходе, можно узнать о наличии свободного места.

Районная консультация для лиц пожилого возраста (см. перечень организаций начиная со страницы 40) также может помочь в поиске места для краткосрочного стационарного ухода.

Pflegeheim

Angebot der Pflegeheime

Es kann für Sie der Zeitpunkt kommen, an dem Betreuung und Pflege in Form der häuslichen Pflege nicht ausreichen. Die Heimpflege, auch stationäre Pflege genannt, wird von Pflegeheimen durchgeführt.

Pflegeheime sind Wohneinrichtungen für die umfassende Betreuung chronisch kranker und pflegebedürftiger älterer Menschen. Diese finden in Pflegeheimen ein neues Zuhause.

Das Heimangebot umfasst in der Regel:

- Apartment bzw. Zimmer und die notwendigen Nebenräume mit alten- und pflegegerechter Ausstattung
- Angebote zur Alltagsgestaltung
- Verpflegung
- Reinigung von Räumen und Wäsche und andere Dienstleistungen und
- besondere Betreuung für demenzkranke Menschen in einigen Heimen.

Hinweis: Pflegeheime nehmen unter bestimmten Umständen auch nicht pflegebedürftige, ältere Menschen auf, wenn sie

- keinen eigenen Haushalt mehr führen können und
- neben Unterkunft und Verpflegung auch geringfügige Betreuung und Pflege durch das Personal in Anspruch nehmen müssen (Pflegestufe 0).

Pflegeheime bieten den Bewohnerinnen und Bewohnern umfassende pflegerische Leistungen. Zu den Pflegeleistungen gehören beispielsweise: Hilfe bei der Körperpflege, Hilfe bei der Ernährung, Hilfe bei der Mobilität, vom Arzt verordnete Behandlungspflege und soziale Betreuung.

Die Einrichtungen sind gehalten, mit Ihnen zusammen einen Pflegeplan zu erstellen, der sich an Ihren Bedürfnissen orientiert. Er wird schriftlich festgehalten.

Die Einrichtung führt für jeden Bewohner eine so genannte Pflegedokumentation, in der alle wichtigen Dinge erfasst werden müssen. Diese Pflegeplanung kann von Ihnen jederzeit eingesehen werden.

Pflegeheime ermöglichen ihren Bewohnerinnen und Bewohnern die Teilnahme an Gruppen-, Freizeit- und Kulturveranstaltungen. Standardangebote sind z.B. Spielgruppen, Basteln, Werken und Nähen, Ausflüge, Feste und Feiern, Tanzveranstaltungen, Sport und Gymnastik, Vorträge und Musikaufführungen.

Дом для престарелых, нуждающихся в уходе

Услуги дома для престарелых, нуждающихся в уходе

В Вашей жизни может наступить время, когда ухода и опеки на дому станет недостаточно. Дома для престарелых, нуждающихся в уходе, обеспечивают уход, называемый также стационарным уходом.

Дома для престарелых, нуждающихся в уходе, являются учреждениями для проживания, которые осуществляют широкомасштабный уход за хронически больными и требующими ухода пожилыми людьми, находящими там свой новый дом.

Дома для престарелых, нуждающихся в уходе, предлагают, как правило, следующее:

- квартиру или комнату и необходимые вспомогательные помещения, оборудованные в соответствии с потребностями пожилых и нуждающихся в уходе людей;
- мероприятия по организации повседневной жизни;
- питание;
- уборку помещений, стирку и другие услуги, а также
- специальную опеку за умственно больными людьми в некоторых домах престарелых.

Указание: дома для престарелых, нуждающихся в уходе, принимают при определенных обстоятельствах также не требующих ухода пожилых людей, если они:

- не могут самостоятельно вести домашнее хозяйство;
- наряду с жильём и питанием нуждаются в незначительной опеке и незначительном уходе (категория ухода 0), осуществляемыми обслуживающим персоналом.

Дома для престарелых, нуждающихся в уходе, предлагают проживающим в них лицам широкомасштабные услуги по уходу. К этим услугам относятся, например, следующие: помощь при уходе за телом, приёме пищи, передвижении, назначенные врачом терапевтические процедуры и социальная опека.

Данные учреждения стремятся совместно с Вами составить план ухода, ориентированный на Ваши потребности. Он фиксируется в письменном виде.

Учреждение ведёт на каждое проживающего в нем лицо так называемую документацию по уходу, в которой должны регистрироваться все важные действия. С этим планом по уходу Вы можете ознакомиться в любое время.

Дома для престарелых, нуждающихся в уходе, предоставляют проживающим в них лицам возможность участия в культурных, групповых мероприятиях и мероприятиях в часы досуга. Стандартными предложениями являются например следующие: групповые игры, изготовление поделок, уроки труда и шитьё, экскурсии и праздники, танцевальные вечера, спорт и гимнастика, лекции и музыкальные мероприятия.

Kosten

Durchschnittliche Heimkosten in Hamburg:

Die Heimrechnungen (ohne Zusatzleistungen) sind unterschiedlich hoch, abhängig von dem Heim, der Größe und dem Alter der Häuser. Durchschnittlich betragen die monatlichen Heimkosten in Hamburg etwa:

1.804 € in Pflegestufe	0	
2.348 € in Pflegestufe	I	(abzüglich Pflegekasse 1.023 €)
2.894 € in Pflegestufe	II	(abzüglich Pflegekasse 1.279 €)
3.453 € in Pflegestufe	III	(abzüglich Pflegekasse 1.432 €)

In den Heimkosten sind - gleich bleibend für alle Pflegestufen - durchschnittliche Kosten in Höhe von 660 € für Unterkunft und Verpflegung und durchschnittliche Investitionskosten in Höhe von 440 € enthalten.

Übernahme der Pflegekosten durch die Pflegekasse

Die Pflegekassen übernehmen bei anerkanntem Pflegebedarf die Pflegekosten in Höhe der festgestellten Pflegestufe. Zur Übernahme der Pflegekosten muss ein Antrag bei den Pflegekassen gestellt werden und es muss die Feststellung durch den Medizinischen Dienst der Krankenversicherung (MDK) vorliegen, dass zur Deckung des Pflegebedarfs stationäre Pflege notwendig ist.

Pflegekosten, die den maximalen Leistungsbetrag der Pflegekassen überschreiten, sind grundsätzlich vom Pflegebedürftigen selbst oder von anderen Kostenträgern wie z.B. den Fachämtern für Grundsicherung und Soziales zu zahlen. Ist die Person in keine Pflegestufe eingestuft, so müssen die gesamten Kosten selbst getragen werden (sofern nicht Sozialhilfeansprüche bestehen).

Die Höchstbeträge, die monatlich von den Pflegekassen übernommen werden können, betragen in

Pflegestufe I:	bis zu 1.023 €
Pflegestufe II:	bis zu 1.279 €
Pflegestufe III:	bis zu 1.470 €. (1.510 € ab 01.01.2010)

Bei Härtefällen zahlen die Pflegekassen bis zu 1.688 €. (1.750 € ab 01.01.2010)

Стоимость

Средняя стоимость проживания в домах престарелых в Гамбурге:

Стоимость проживания (без дополнительных услуг) различна, зависит от дома для престарелых, нуждающихся в уходе, размера и давности постройки зданий. В среднем ежемесячная стоимость проживания в домах престарелых в Гамбурге составляет примерно:

1.804 € - категория ухода 0

2.348 € - категория ухода I (минус 1.023 €, оплачиваемые системой страхования)

2.894 € - категория ухода II (минус 1.278 €, оплачиваемые системой страхования)

3.453 € - категория ухода III (минус 1.432 €, оплачиваемые системой страхования)

В стоимость входят – одинаковые для всех категорий ухода – средние расходы в размере 660 € на проживание и питание, а также средние инвестиционные затраты, составляющие 440 €.

Оплата расходов на уход кассами страхования на случай необходимости в уходе

Кассы страхования на случай необходимости ухода в случае признанной потребности в уходе берут на себя соответствующие расходы в размере, соответствующем установленной категории ухода. Для этого необходимо представить в кассы страхования на случай необходимости ухода заявление, а также заключение Медицинской службы касс медицинского страхования (MDK), подтверждающее необходимость стационарного ухода.

Расходы на уход, превышающие максимальную сумму, выплачиваемую кассой страхования на случай необходимости ухода, в принципе должны оплачиваться самим лицом, нуждающимся в уходе, или другими органами, например, Ведомствами по вопросам основного и социального обеспечения. Если соответствующему лицу не присвоена категория ухода, все расходы должны покрываться им самостоятельно (в случае если право на предоставление социального пособия отсутствует).

Максимальные ежемесячные суммы, которые могут взять на себя кассы страхования на случай необходимости ухода, составляют:

Категория ухода I: до 1.023 €

Категория ухода II: до 1.279 €

Категория ухода III: до 1.470 €. (1.510 € с 01.01.2010 г.)

В тяжелых случаях кассы страхования на случай необходимости ухода выплачивают до 1688 € (1.750 € с 01.01.2010 г.)

Übernahme von Heimkosten nach dem Sozialhilferecht:

Reicht das eigene Einkommen und Vermögen nicht aus, um die anteiligen Heimkosten zu tragen, kann bei den Fachämtern für Grundsicherung und Soziales ein Antrag auf Sozialhilfe nach dem Sozialgesetzbuch XII gestellt werden.

Voraussetzung für die Gewährung von Leistungen im Heim ist eine Bestätigung über die stationäre Pflegebedürftigkeit von der Pflegekasse oder der Bezirklichen Seniorenberatung in Ihrem Bezirksamt.

Eine Kostenübernahme durch das Fachamt für Grundsicherung und Soziales ist immer erst möglich ab dem Zeitpunkt der Antragstellung. Die frühzeitige Information des Fachamtes ist also sehr wichtig.

Neben der Übernahme der restlichen Heimkosten durch die Sozialhilfe steht den Berechtigten ein Barbetrag zu. Dieses „Taschengeld“ wird für den persönlichen Bedarf gewährt.

Sollten Sie in ein genossenschaftlich organisiertes Heim einziehen, so ist der Einzug mit der Zahlung für Genossenschaftsanteile verbunden. Diese sind unterschiedlich hoch. Sollten Sie die nötigen Rücklagen für den Erwerb der Geschäftsanteile nicht haben, so können Sie sich an das zuständige Fachamt für Grundsicherung und Soziales wenden.

Beim Vorliegen der Voraussetzungen können diese Kosten unter Umständen als Darlehen übernommen werden.

Außerdem können auf Antrag einmalige Leistungen der Sozialhilfe für den Umzug in ein Heim gewährt werden. Die Anträge müssen Sie vor dem Umzug stellen und mindestens zwei Kostenvoranschläge vorlegen.

Wenn Sie vom Fachamt für Grundsicherung und Soziales Hilfe erhalten, können Kinder und Ehepartner auf der Grundlage des Unterhaltsrechts zu einem Beitrag für die Heimkosten verpflichtet sein, wenn ihr Einkommen oberhalb gewisser (relativ hoher) Einkommensgrenzen liegt. Auch vorhandenes Vermögen muss oberhalb von gewissen Freigrenzen eingesetzt werden. Die aktuellen Einkommens- und Vermögensgrenzen können Sie bei Fachamt für Grundsicherung und Soziales erfragen.

Оплата расходов на проживание в доме для престарелых, нуждающихся в уходе, согласно правовым нормативным актам о предоставлении социальных пособий:

Если собственных доходов и накоплений недостаточно для покрытия расходов на проживание в доме для престарелых, нуждающихся в уходе, можно подать заявление о предоставлении социального пособия в Ведомство по вопросам основного и социального обеспечения согласно социальному кодексу, раздел XII.

Условием предоставления услуг в доме для престарелых, нуждающихся в уходе, является подтверждение необходимости стационарного ухода кассой страхования на случай необходимости ухода или Районной консультацией для лиц пожилого возраста при Вашем районном ведомстве.

Оплата расходов Ведомством по вопросам основного и социального обеспечения во всех случаях возможно только с момента подачи заявления. Поэтому так важно как можно более раннее представление информации в ведомство.

Наряду со взятием на себя остаточной части расходов на проживание в доме для престарелых, нуждающихся в уходе, посредством предоставления социального пособия системой страхования лицам, обладающим соответствующим правом, выплачивается определенная сумма наличными. Эти «карманные деньги» предоставляются для личных нужд.

Если Вы переезжаете в дом для престарелых, нуждающихся в уходе, организованный по кооперативному принципу, Вы должны заплатить вступительный взнос. Размер взносов различен. Если у Вас нет необходимых накоплений на приобретение доли участия в кооперативе, Вы можете обратиться в соответствующее Ведомство по вопросам основного и социального обеспечения.

При определенных обстоятельствах требуемая сумма может быть предоставлена в качестве ссуды.

Кроме того, на основании заявления Вам может быть предоставлено одноразовое социальное пособие на переезд в дом для престарелых, нуждающихся в уходе. Заявление должно быть подано Вами перед переездом с представлением как минимум двух вариантов смет затрат.

В случае получения Вами социального пособия от Ведомства по вопросам основного и социального обеспечения Ваши дети и супруг(а) на основании правовых нормативных актов о материальном содержании граждан обязаны участвовать в расходах на проживание в доме для престарелых, нуждающихся в уходе, если их доходы превышают определенный (относительно высокий) предельный размер доходов. Размер наличествующего имущества также должен превышать определенные регулярно пересматриваемые предельные значения. Информацию о предельном размере доходов и имущества на текущий момент Вы можете получить в Ведомстве по вопросам основного и социального обеспечения.

Übernahme von Investitionskosten nach Landesrecht:

Einen Teil der Heimkosten in Pflegeheimen machen die Investitionsaufwendungen aus. Diese Investitionskosten können nach dem Hamburgischen Landespflegegesetz (HmbLPG) ganz oder teilweise von der Freien und Hansestadt Hamburg als so genannte „Einkommensabhängige Einzelförderung“ (EEF) übernommen werden.

Die Einzelförderung soll verhindern, dass jemand nur wegen der Investitionskosten Sozialhilfe in Anspruch nehmen muss. Wesentlich ist, dass für die Einzelförderung eine höhere Vermögensfreigrenze gilt als für die Sozialhilfe. Außerdem müssen Kinder und Enkel hierfür keinen Kostenbeitrag leisten.

Einzelförderung kann bekommen, wer:

- unmittelbar vor dem Heimeinzug in Hamburg gewohnt hat,
- nach Feststellung der Pflegekasse oder der Bezirklichen Seniorenberatung stationär pflegebedürftig ist,
- die Heimkosten nicht aus seinen laufenden Einkünften tragen kann und ein Vermögen von nicht mehr als derzeit 7.800 Euro hat und
- stationär in einem Heim gepflegt wird, dessen Investitionsaufwendungen von der Behörde für Soziales, Familie, Gesundheit und Verbraucherschutz anerkannt wurden.

Gegenüber der Sozialhilfe ist die Einzelförderung eine vorrangige Leistung. Die Bezieher von Leistungen der Kriegsopferfürsorge können keine Einzelförderung erhalten.

Wenden Sie sich an das Fachamt für Grundsicherung und Soziales Ihres Bezirksamtes, damit Ihr Anspruch auf Einzelförderung geprüft wird. Die Einzelförderung muss nicht beantragt werden, es reicht aus, Ihrem Fachamt für Grundsicherung und Soziales formlos mündlich oder schriftlich mitzuteilen, dass Sie Ihren Anspruch geltend machen wollen. Vom Fachamt für Grundsicherung und Soziales erhalten Sie dann einen ausführlichen Fragebogen.

Оплата инвестиционных затрат согласно земельному законодательству

Часть расходов на проживание в доме для престарелых, нуждающихся в уходе, составляют инвестиционные затраты. Эти инвестиционные затраты согласно земельному закону о предоставлении ухода (HmbLPG) федеральной земли Гамбург могут быть полностью или частично взяты на себя Вольным и Ганзейским городом Гамбургом в качестве так называемой индивидуальной поддержки в зависимости от доходов (Einkommensabhängige Einzelförderung (EEF)).

Индивидуальная поддержка призвана предотвращать ситуацию, в которой то или иное лицо вследствие инвестиционных затрат вынуждено было бы прибегнуть к получению социального пособия. Важное значение имеет то обстоятельство, что для получения индивидуальной поддержки установлен более высокий предельный размер имущества, чем для получения социального пособия. Кроме того, дети и внуки не должны в этом случае участвовать в расходах.

Индивидуальную поддержку может получить лицо, которое:

- непосредственно перед переездом в дом для престарелых, нуждающихся в уходе, проживало в Гамбурге;
- был признан нуждающимся в стационарном уходе кассой страхования на случай ухода или Районной консультацией для лиц пожилого возраста;
- не может оплачивать проживание в доме для престарелых, нуждающихся в уходе, из своих текущих доходов и его состояние составляет на данный момент менее 7800 евро;
- получает стационарный уход в доме для престарелых, нуждающихся в уходе, размер инвестиционных затрат которого признан Ведомством по вопросам социального обеспечения, семьи, здравоохранения и защиты прав потребителей.

В отличие от социального пособия индивидуальная поддержка является услугой преимущественного значения. Лица, получающие пособие жертвам войны, не обладают правом на получение индивидуальной поддержки.

Обратитесь в Ведомство по вопросам основного и социального обеспечения при Вашем районном ведомстве, для проверки Вашего права на предоставление индивидуальной поддержки. Представления заявления на получение индивидуальной поддержки не требуется - достаточно сообщить в Ведомство по вопросам основного и социального обеспечения письменно или устно, в произвольной форме, что Вы хотите воспользоваться этим правом. После этого Вы получите в Ведомстве по вопросам основного и социального обеспечения подробную анкету.

Besuche von Pflegeheimen

Sie sollten mindestens zwei Heime besuchen, die Sie auf der Grundlage der vorher eingeholten Informationen miteinander vergleichen können, mit dem Heimbeirat sprechen und eine Probemahlzeit im Heim einnehmen. Prüfen Sie, welche Leistungen angeboten werden und vergleichen Sie diese mit den Leistungen in den anderen Heimen.

Vergleichen Sie insbesondere, welche Leistungen vom Heimentgelt abgedeckt werden bzw. welche Leistungen gesondert bezahlt werden müssen.

Auskunft erteilt:

- die Heimaufsicht (Seite 51)

Die Heimaufsicht ist eine unabhängige, staatliche Stelle in jedem Hamburger Bezirksamt. Die Grundlage für die Aufgaben der Heimaufsicht ist bis Ende 2009 das Heimgesetz und voraussichtlich ab 2010 das Hamburgische Wohn- und Betreuungsqualitätsgesetz (HmbWBG).

Neben der Beratung nimmt die Heimaufsicht Kontrollaufgaben wahr, um die Interessen und Bedürfnisse der Bewohnerinnen und Bewohner vor Beeinträchtigungen zu schützen und insbesondere deren Selbständigkeit und Selbstverantwortung in der Einrichtung zu sichern.

Wesentliche Kontrollaufgaben beziehen sich auf die baulichen Gegebenheiten, die Personalausstattung, den Musterheimvertrag und die Pflege- oder Leistungsdokumentation. Bei festgestellten Mängeln wirkt die Heimaufsicht auf deren Beseitigung hin.

Посещение домов для престарелых, нуждающихся в уходе

Вам требуется посетить как минимум два дома для престарелых, нуждающихся в уходе, которые Вы на основании предварительно полученной информации можете сравнить один с другим, поговорить с членами совета дома для престарелых, нуждающихся в уходе, и попробовать качество приготовления пищи. Проверьте, какие услуги предлагаются, и сравните их с услугами в других домах.

Сравните прежде всего, какие услуги дома для престарелых, нуждающихся в уходе, оплачиваются системой страхования и какие должны быть оплачены дополнительно.

Информацию предоставляет:

- Комитет по надзору за домами престарелых (см. страницу 51)

Комитет по надзору за домами престарелых - это независимый государственный орган, имеющийся в каждом районе Гамбурга. Основой для работы комитета по надзору за домами престарелых является до конца 2009 г. закон о домах престарелых, а с 2010 г. планируется организовать работу комитета на основе Гамбургского закона о качестве жилья и опеки (HmbWBG).

Наряду с консультацией совет осуществляет также контроль в целях защиты интересов и потребностей лиц, проживающих в домах престарелых, от негативных воздействий и в целях обеспечения самостоятельности и ответственности этих лиц за себя самих при проживании в данных учреждениях.

Важные задачи в области контроля относятся к архитектурно-строительным реалиям, обеспеченности персоналом, содержанию договоров о проживании в домах престарелых и документированию предоставляемого ухода или оказываемых услуг. При выявлении недостатков комитет по надзору за домами престарелых способствует их устранению.

Hospiz- und Palliativversorgung

Hospiz- und Palliativarbeit ist die Begleitung von Menschen mit unheilbaren Erkrankungen in der letzten Phase ihres Lebens. Ziel ist es, die letzte Lebensphase eines schwerkranken, sterbenden Menschen würdevoll und selbst bestimmt zu gestalten und ihn, seine Angehörigen und seine Freunde in dieser Zeit zu unterstützen und zu begleiten.

Die Versorgungsangebote umfassen ambulante und stationäre Hilfen.

Ambulante Hospizdienste und -initiativen sind regional arbeitende Einrichtungen, in denen ehrenamtlich tätige Helferinnen und Helfer ihre Begleitung und Beratung anbieten. Die Angebote sind für Patienten kostenlos.

Palliativpflegedienste leisten ambulante Pflege, wenn der Wunsch besteht, weiterhin zu Hause zu bleiben. In diesem Fall sollten Sie mit der behandelnden Ärztin/dem behandelnden Arzt sprechen. Die Krankenpflege wird von den Krankenkassen bis zu 4 Wochen getragen, eine Verlängerung wird nach einem Gutachten des Medizinischen Dienstes gewährt. Bei Pflegebedürftigkeit kommen Leistungen der Pflegekasse in Frage.

Palliativstationen sind Abteilungen eines Krankenhauses, die wohnlich gestaltet sind. Das Ziel der Krankenhausbehandlung ist Schmerzfreiheit und Symptomkontrolle, um dann in die häusliche Umgebung oder ein stationäres Hospiz entlassen zu können. Die Versorgung auf einer Palliativstation wird finanziell von den Krankenkassen getragen.

Ein stationäres Hospiz ist eine kleine eigenständige Einrichtung, mit einem häuslichen und familiären Charakter. Es ist mit seiner Einrichtung und Ausstattung auf die besonderen Bedürfnisse schwerkranker sterbender Menschen eingerichtet. Wenn keine Krankenhausversorgung benötigt wird und die ambulante Betreuung nicht möglich ist, kann nach Bescheinigung eines Arztes/einer Ärztin eine Hospizaufnahme erfolgen.

Die stationäre Hospizversorgung wird zum größten Teil über Leistungen der Kranken- und Pflegekassen finanziert. Ein eventuell verbleibender Eigenanteil kann bei Vorliegen der Voraussetzungen aus Sozialhilfemitteln übernommen werden.

Einen guten Überblick über die Angebote bietet der „Hospizführer Hamburg“, herausgegeben von der Behörde für Soziales, Familie, Gesundheit und Verbraucherschutz, der dort (☎ 428 63 - 77 78) oder in den Bezirks- und Kundenzentren (ehemaligen Ortsämtern) erhältlich ist.

Weiterführende Adressen finden Sie im Anhang unter „Hospiz- und Palliativversorgung“ auf Seite 48.

Хосписы и службы паллиативной помощи

Работа хосписов и служб паллиативной помощи состоит в обеспечении помощи лицам с неизлечимыми заболеваниями в последней фазе их жизни. Их цель заключается в том чтобы сделать эту последнюю фазу жизни тяжелобольного умирающего человека достойной и самостоятельной, а также в поддержке и сопровождении его родственников и друзей в этот период.

Предлагаемые услуги охватывают амбулаторный и стационарный уход.

Амбулаторные хосписные службы и подразделения являются работающими по региональному принципу учреждениями, в которых работающие на добровольных началах сотрудницы и сотрудники обеспечивают для Вас сопровождение и консультирование. Предлагаемые услуги предоставляются Вам бесплатно.

Паллиативные службы поддержки осуществляют амбулаторный уход в случае, если больной желает и далее оставаться дома. В этом случае Вам следует проконсультироваться с Вашим лечащим врачом. Уход за больными оплачивается больничными кассами в течение периода, составляющего до 4 недель; продление этого срока предоставляется после освидетельствования больного Медицинской службой. При недостатке средств на обеспечение ухода возможно предоставление услуг из средств больничных касс.

Так называемые паллиативные пункты являются отделениями больницы, оборудованными как жилые помещения. Цель больничного ухода заключается в предотвращении болей, контроле симптомов болезни и в последующей выписке для пребывания больного в домашних условиях либо в стационарном хосписе. Предоставляемый в паллиативном пункте уход оплачивается больничными кассами.

Стационарный хоспис является небольшим самостоятельным учреждением, имеющим домашний и семейный характер. Его обстановка и оборудование соответствуют потребностям тяжелобольных умирающих людей. Если уход за больным в больничных условиях не требуется и амбулаторный уход невозможен, то на основании справки врача может быть произведен перевод больного в хоспис.

Стационарный уход в условиях хосписа финансируется в основном больничными кассами и кассами по уходу. Если определенная часть этих расходов должна оплачиваться из собственных средств больного, то, при наличии соответствующих условий, возможна оплата из средств, выделяемых на предоставление социальной помощи.

Хорошая обзорная информация о возможных предложениях приведена в справочном издании «Хосписы г. Гамбурга» („Hospizführer Hamburg“), выпущенном Ведомством по вопросам социального обеспечения, семьи, здравоохранения и защиты прав потребителей. Это издание можно получить в данном ведомстве (☎ 428 63 - 77 78) или в районных центрах и центрах услуг (бывших локальных ведомствах).

Более подробный перечень адресов Вы найдете в приложении - раздел «Хосписы и службы паллиативной помощи», страница 48.

Adressen:

Адреса:

Bezirkliche Seniorenberatung

Die zuständige Dienststelle kann über <http://dibis.dufa.de> schnell ermittelt werden (Stichwort: Senioren).

Vor einem Besuch in der Dienststelle sollte telefonisch ein Termin vereinbart werden.

Районные консультации для лиц пожилого возраста

Информацию о ведомстве, к которому Вы относитесь можно быстро найти в интернете <http://dibis.dufa.de> (задайте: Senioren)

Перед посещением ведомства Вы должны договориться по телефону о времени посещения.

Bezirk Hamburg-Mitte

Bezirksamt Hamburg-Mitte

Kurt-Schumacher Allee 4

D-20097 Hamburg

☎ 428 54 - 45 57 oder 428 54 - 51 85 oder
428 54 - 45 63

Billstedt

Öjendorfer Weg 9

D-22111 Hamburg

☎ 428 54 - 73 17 oder 428 54 - 72 26

Wilhelmsburg

Mengestraße 19

D-21107 Hamburg

☎ 428 71 - 62 08

Bezirk Altona

Bezirksamt Altona

Alte Königstraße 29 - 39

D-22767 Hamburg

☎ 428 11 - 15 40 oder 428 11 - 29 33 oder
428 11 - 20 44 oder 428 11 - 39 22

Blankenese

Oesterleystraße 22

D-22587 Hamburg

☎ 428 11 - 54 68 oder 428 11 - 52 68

Bezirk Eimsbüttel

Bezirksamt Eimsbüttel

Grindelberg 66

D-20144 Hamburg

☎ 428 01 - 35 78 oder 428 01 - 26 20

Lokstedt

Garstedter Weg 13

D-22453 Hamburg

☎ 428 01 - 47 84 oder 428 01 - 46 46

Stellingen

Basselweg 73

D-22527 Hamburg

☎ 428 01 - 52 18

Bezirk Hamburg-Nord

Bezirksamt Hamburg-Nord

Kümmellstraße 7

D-20249 Hamburg

☎ 428 04 - 20 89 oder 428 04 - 23 11 oder
428 04 - 23 54 oder 428 04 - 23 55

Barmbek-Uhlenhorst

Poppenhusenstraße 4

D-22305 Hamburg

☎ 428 04 - 50 69 oder 428 04 - 50 66 oder
428 04 - 50 68 oder 428 04 - 50 67

Fuhlsbüttel

Hummelsbütteler Landstraße 46

D-22335 Hamburg

☎ 428 04 - 43 13 oder 428 04 - 40 80

Bezirk Wandsbek

Bezirksamt Wandsbek

Wandsbeker Allee 73

D-22041 Hamburg

☎ 428 81 - 24 81 oder 428 81 - 21 01

Bramfeld

Herthastraße 20

D-22179 Hamburg

☎ 428 81 - 44 91 oder 428 81 - 44 93

Alstertal

Wentzelplatz 9

D-22391 Hamburg

☎ 428 81 - 52 63 oder 428 81 - 54 13

Rahlstedt

Rahlstedter Straße 151 - 157

D-22143 Hamburg


 428 81 - 39 66 oder 428 81 - 53 40

Bezirk Bergedorf

Bezirksamt Bergedorf

Duwockskamp 1

D-21029 Hamburg


 428 91 - 29 13 oder 428 91 - 29 27

Bezirk Harburg

Bezirksamt Harburg

Harburger Ring 33


D-21073 Hamburg

 428 71 - 37 14 oder 428 71 - 27 32 oder
428 71 - 25 22

Süderelbe

Neugrabener Markt 5

D-21149 Hamburg

 428 71 - 52 83

Pflegestützpunkte

Опорные пункты по уходу

Die einzelnen Pflegestützpunkte können Sie unter folgenden Adressen erreichen:


Отдельные пункты по уходу Вы можете найти по следующим адресам:

Bezirk Hamburg-Mitte

Besenbinderhof 41 (Gesundheitsamt / Ведомство здравоохранения)

D-20097 Hamburg

 4 28 99 10 50

 4 28 99 10 51

@ pflegestuetspunkt@hamburg-mitte.hamburg.de

Bezirk Altona

Achtern Born 135 (Soziales Dienstleistungszentrum / Центр социальных услуг)

D-22549 Hamburg

 4 28 99 10 10

 4 28 99 10 11

@ pflegestuetspunkt@altona.hamburg.de

Bezirk Eimsbüttel

(ab Dezember 2009 zu erreichen / начиная с декабря 2009 г.)

Garstedter Weg 13

D-22453 Hamburg

☎ 4 28 99 10 30

☎ 4 28 99 10 31

@ pflegestuetzpunkt@eimsbuettel.hamburg.de

Bezirk Hamburg-Nord

Kümmellstraße 7 (Bezirksamt)

D-20249 Hamburg

☎ 4 28 99 10 60

☎ 4 28 99 10 61

@ pflegestuetzpunkt@hamburg-nord.hamburg.de

Bezirk Wandsbek

Wandsbek-Markt

(ab Januar 2010 erreichbar / начиная с января 2010 г.)

Wandsbeker Allee 62-66 / Kattunbleiche 12

D-22041 Hamburg

☎ 4 28 99 10 70

☎ 4 28 99 10 71

@ pflegestuetzpunkt-markt@wandsbek.hamburg.de

Rahlstedt

Rahlstedter Straße 151 - 157 (ehemaliges Ortsamt Rahlstedt)

D-22143 Hamburg

☎ 4 28 99 10 80

☎ 4 28 99 10 81

@ pflegestuetzpunkt-rahlstedt@wandsbek.hamburg.de

Bezirk Bergedorf

Wentorfer Straße 38

D-21029 Hamburg

☎ 4 28 99 10 20

☎ 4 28 99 10 21

@ pflegestuetzpunkt@bergedorf.hamburg.de

Bezirk Harburg

Harburger Straße 33/35

D-21073 Hamburg

☎ 4 28 99 10 40

☎ 4 28 99 10 41

@ pflegestuetzpunkt@harburg.hamburg.de

Pflegeberatung für Migranten (Beratung auch in russischer Sprache)


Консультирование по вопросам ухода для мигрантов (консультирование также на русском языке)


Frau Elisabeth Deis

Brauhausstieg 15-17

3. Stock

D-22041 Hamburg

 39 92 63 - 40

 39 92 63 - 52

 Elisabeth.Deis@paritaet-hamburg.de

 www.paritaet-hamburg.de

Sprechstunden:

Montags bis Mittwochs von 11⁰⁰ - 13⁰⁰ ☺ und

Donnerstags von 15⁰⁰ - 19⁰⁰ ☺

Beratungsgespräche sind auch außerhalb dieser Zeiten nach Vereinbarung möglich.

Часы приема:

Понедельник - среда с 11⁰⁰ до 13⁰⁰ ☺ и

Четверг - с 15⁰⁰ до 19⁰⁰ ☺

По согласованию возможны также беседы с консультантами вне указанного времени

Treffpunkte für Seniorinnen und Senioren

Neben kirchlichen Trägern bieten insbesondere gemeinnützige Institutionen (DW, DRK, Seniorenbüro Hamburg e.V. u.a.) mit Unterstützung der Behörde für Soziales, Familie, Gesundheit und Verbraucherschutz verschiedene Angebote einer aktiven Freizeitgestaltung für ältere Hamburgerinnen und Hamburger an. In den Seniorentreffs und -kreisen können Kontakte geknüpft werden, Neues kennen gelernt und kulturelle Angebote genutzt werden.

In Kooperation des HVDaR mit dem Seniorenbüro Hamburg gibt es folgende Seniorengruppen für ältere Deutsche aus Russland:

Места встреч для пожилых людей

Наряду с церковными организациями различные варианты формирования активного досуга для пожилых жителей Гамбурга предлагают, в частности, некоммерческие организации (DW, DRK Seniorenbüro Hamburg e.V. и др.) при поддержке ведомства по вопросам социального обеспечения, семьи, здравоохранения и защиты прав потребителей. В кружках и в местах встречи пожилых людей можно завести знакомства, узнать что-то новое и воспользоваться предлагаемыми культурными мероприятиями.

Организацией HVDaR совместно с бюро для пожилых людей Гамбурга организуются следующие предложения для пожилых немцев из России:

- Bergedorf-Allermöhe:** Leitung: Irina Vogelsang, ☎ 738 78 92
Treffpunkt: KuJP, Von-Moltke-Bogen 38
Zeit: montags ab 10⁰⁰ Uhr
- Bergedorf-Lohbrügge:** Leitung: Eleonora Sauerwein, ☎ 73 59 79 78
Treffpunkt: Seniorentreff Auferstehungsgem., Kurt-Adams-Platz 9
Zeit: 1. und 3. Mittwoch im Monat ab 16⁰⁰ Uhr
- Neuwiedenthal 2:** Leitung: Sinaida Exter, ☎ 76 11 58 38
Treffpunkt: DRK Neuwiedenthal, Neuwiedenthaler Straße 75
Zeit: 1. und 3. Samstag im Monat ab 17⁰⁰ Uhr
- Neuwiedenthal 3:** Leitung: Viktor Pretzer, ☎ 67 30 16 83
Treffpunkt: Wohnanlage "Neuwiedenthaler Weitblick" Striepenweg 40
Zeit: montags ab 16³⁰ Uhr (neu, z. Zt. im Aufbau)
- Meiendorf:** Leitung: Berta Klippert ☎ 520 34 91
Treffpunkt: BIM Meiendorf, Saseler Straße 21
Zeit: freitags ab 15³⁰ Uhr
- Osdorfer Born:** Leitung: Lilli Schmidt, ☎ 73 59 74 26
Treffpunkt: DRK Sozialzentrum, Bornheide 99
Zeit: mittwochs ab 10⁰⁰ Uhr
- Schnelsen:** Leitung: Andre Kruse, ☎ 55 92 94 05
Treffpunkt: FZZ Schnelsen, Wählingsallee 16
Zeit: donnerstags ab 15³⁰ Uhr

und eine Gruppe der Kirchengemeinde in

- Lurup:** Ev.-luth. Kirchengemeinde „Zu den 12 Aposteln“
Leitung: Maria Miller, ☎ 84 26 66
Treffpunkt: Elbgaustraße 138, 22547 Hamburg
Zeit: mittwochs 15⁰⁰ - 17⁰⁰

Weitere hilfreiche Adressen / Beratungsstellen:

Прочие полезные адреса / консультационные пункты:

Beratungszentrum für Technische Hilfen & Wohnraumanpassung Консультационный центр технической поддержки и адаптационного переоборудования жилых помещений

Richardstrasse 45

D-22081 Hamburg

☎ 29 99 56 56

☎ 29 36 01

@ Beratung@barrierefrei-leben.de

🌐 www.barrierefrei-leben.de

Öffnungszeiten:


Montag, Dienstag von 13⁰⁰ - 18⁰⁰ Uhr und
Donnerstag von 8⁰⁰ - 18⁰⁰ Uhr.


Часы работы:

Понедельник, вторник 13⁰⁰ - 18⁰⁰ и
Четверг 8⁰⁰ - 18⁰⁰.

Beschwerdetelefon Pflege:

Телефонная служба приема жалоб по вопросам ухода :

 28 05 38 22

 28 05 38 44

 info@pflegetelefon-hamburg.de

 www.pflegetelefon-hamburg.de


telefonisch erreichbar von
montags bis freitags von 9⁰⁰ bis 13⁰⁰ Uhr.


Контакт по телефону:
понедельник - пятница с 9⁰⁰ до 13⁰⁰


Landes-Seniorenbeirat Hamburg


Heinrich-Hertz-Straße 90

D-22085 Hamburg

 428 63 - 19 34

 428 63 - 46 29

 lsb@lsb-hamburg.de

 www.lsb-hamburg.de


Diakonisches Werk Hamburg


Soziale Beratung für Migrantinnen und Migranten

Социальная консультация для мигранток/мигрантов

Königstraße 54

D-22767 Hamburg

 30 62 03 21

 www.diakonie-hamburg.de


Der Begleiter e. V


Beratung und Unterstützung für Aussiedlerinnen und Aussiedler

Консультация и поддержка для лиц, выехавших на постоянное место жительства

Ludwig-Rosenberg-Ring 47

D-21031 Hamburg

 72 54 18 45

 www.der-begleiter.de


Beratungszentrum für Zuwanderer Arbeiterwohlfahrt, LV Hamburg e.V.

Консультации на русском языке предоставляет госпожа Думальски: пн.-пт.

Nernstweg 32, III Etage

D-22765 Hamburg



 398 48 00

 www.awo-hamburg.de

Hamburger Verein der Deutschen aus Russland e.V. (HVDaR)

Böhmkenstraße 18 (S1, S3 Stadthausbrücke)

D-20459 Hamburg

  37 50 39 73

Sprechzeiten: Mo - Fr 10⁰⁰ - 12⁰⁰ ⌚

Часы приема: пн – пт с 10⁰⁰ до 12⁰⁰ ⌚

Landesverband der vertriebenen Deutschen in Hamburg e. V.

Teilfeld 1 (Haus der Heimat)

Отделение 1 (Дом родины)

D-20459 Hamburg

☎ 34 63 59

täglich 10⁰⁰ - 14⁰⁰ Uhr

ежедневно с 10⁰⁰ до 14⁰⁰

Patienteninitiative e.V.

Unabhängige Beratung und Unterstützung z.B. bei vermutetem Behandlungsfehler

Независимая консультация и оказание поддержки в случаях, например, предполагаемого несоответствующего лечения

☎ 279 64 65

Patienteninitiative im Krankenhaus

Unabhängige Beratung und Unterstützung bei Beschwerden in den Asklepios-Kliniken Hamburg

Независимая консультация и оказание поддержки при жалобах на действия клиник системы Asklepios г. Гамбурга

☎ 1818 87 3013 oder 1818 86 3478

Unabhängige Patientenberatung Deutschland (UPD), Beratungsstelle Hamburg

Beratung zu allgemeinen Fragen und Problemen im Gesundheitsbereich

Консультация по общим вопросам и проблемам в сфере здравоохранения

☎ 51315795

Die Beratungsstellen der Patienteninitiative versuchen bei Bedarf eine/n Dolmetscher/in hinzu zu ziehen.

Консультационные пункты системы «Инициатива пациентов» стараются при необходимости найти переводчиков

Verbraucherzentrale Hamburg e.V.

Kirchenallee 22

D-20099 Hamburg

☎ 248 32 - 0

☎ 24 832 - 290

✉ info@vzhh.de

🌐 www.vzhh.de

Öffnungszeiten: Mo - Fr 10⁰⁰ - 18⁰⁰

Information, Beratung und Vertretung für Verbraucher

(Patientenschutz, Ernährung, u.a.)

Часы работы: пн - пт 10⁰⁰ - 18⁰⁰


Информирование, консультирование и представительство интересов потребителей (в частности, защита прав пациентов, вопросы питания и пр.)

Hospiz- und Palliativversorgung

Хосписы и службы паллиативной помощи


Auskünfte erteilen / Информацию предоставляют:

AMBULANTER HOSPIZBERATUNGSDIENST DES HAMBURGER HOSPIZ E.V.


 38 90 75-2 04

 38 90 75 - 1 27

@ hospizberatungsdienst@hamburger-hospiz.de


 www.hamburger-hospiz.de

CHARON, BERATUNGSSTELLE STERBEN, TOD, TRAUER


 2 26 30 30 - 0


 2 26 30 30 40

@ charon@hamburger-gesundheitshilfe.de


 www.hamburger-gesundheitshilfe.de

HAMBURG LEUCHTFEUER LOTSENHAUS

 3 98 06 74 - 0

 3 98 06 74 - 10

@ lotsenhaus@hamburg-leuchtfeuer.de

 www.hamburg-leuchtfeuer.de

Betreuungsvereine und behördliche Betreuungsstellen in den Hamburger Bezirken

Союзы по опеке и официальные пункты опеки в районах г. Гамбург

Die behördlichen Betreuungsstellen in den Bezirken werden jeweils zentral vom Bezirksamt Altona –Betreuungsamt- verwaltet.

Каждый из официальных пунктов опеки в районах города управляется централизованно районным ведомством опеки района Альтона.

Bezirk Hamburg-Mitte

Betreuungsverein Hamburg-Mitte

Eilbektal 54


D-22089 Hamburg

 20 11 11

Betreuungsstelle Mitte

Steindamm 9 (2.Stock)

D-20099 Hamburg


 428 63 60 70

Bezirk Altona

Betreuungsverein Diakonisches Werk des Kirchenkreises Blankenese

Mühlenberger Weg 57


D-22587 Hamburg

 87 97 16 13

Betreuungsstelle Altona

Eschelsweg 27

D-22767 Hamburg


 428 11 17 90

Bezirk Eimsbüttel

Betreuungsstelle Eimsbüttel

Eschelsweg 27


D-22767 Hamburg

 428 11 17 90

Betreuungsverein Eimsbüttel

Mansteinstraße 52

D-20253 Hamburg


 420 02 26

Bezirk Hamburg-Nord

Betreuungsverein Hamburg Nord e.V.

Barmbeker Straße 45


D-22303 Hamburg

 27 28 77 / 78 / 79 / 80

Betreuungsstelle Nord

Winterhuder Weg 31

D-22085 Hamburg

 428 63 - 54 52

Bezirk Wandsbek

Betreuungsverein Wandsbek e.V.

Eilbektal 54


D-22089 Hamburg

 20 11 11

Betreuungsstelle Wandsbek

Am Stadtrand 56a

D-22047 Hamburg


 428 81 - 36 04

Bezirk Bergedorf

Betreuungsverein Bergedorf e.V.

Ernst-Mantius-Straße 10


D-21029 Hamburg

 721 33 20

Betreuungsstelle Bergedorf

Ernst-Mantius-Straße 8

D-21029 Hamburg


 428 91 - 23 36

Bezirk Harburg

Betreuungsverein Harburg

Sand 13

D-21073 Hamburg

 32 87 39 24

Betreuungsstelle Harburg

Neue Straße 17

D-21073 Hamburg


 428 71 - 27 93

Insel e.V. – Betreuungsverein für Migranten in Hamburg

Beratung auch auf Russisch möglich / Получение консультации возможно также на русском языке

Schäferkampsallee 27

D-20357 Hamburg



 21 00 67 67

 betreuungsverein.migranten@insel-ev.de



Zielgruppenorientiert und bezirksübergreifend für geistig und mehrfach behinderte Menschen

Межрайонная организация с ориентацией на лиц с умственными отклонениями и лиц с множественной инвалидностью

Leben mit Behinderung Hamburg
Betreuungsverein für behinderte Menschen
Südring 36
D-22303 Hamburg

 27 07 90 - 642/957
 www.leben-mit-behinderung-hamburg.de


Leben mit Behinderung Hamburg
An der Fabrik
Bahrenfelder Straße 244
D-22765 Hamburg

 79 69 -01/-03/-05/-09
 www.leben-mit-behinderung-hamburg.de


Heimaufsicht

Комитет по надзору за домами престарелых


Bezirk Hamburg-Mitte
Besenbinderhof 41
D-20097 Hamburg

 4 28 54 - 24 75 und 4 28 54 - 46 42


Bezirk Altona
Bahrenfelder Straße 254-260
D-22765 Hamburg

 4 28 11 - 16 45 oder 4 28 11 - 21 16 oder
4 28 11 - 24 20 oder 4 28 11 - 16 59


Bezirk Eimsbüttel
Grindelberg 66
D-20139 Hamburg

 4 28 01 - 27 18 oder 4 28 01 - 35 00

Bezirk Hamburg-Nord
Kümmellstraße 7
D-20249 Hamburg

 4 28 04 -22 12 oder 4 28 04 - 22 14

Bezirk Wandsbek
Robert-Schuman-Brücke 8
D-22041 Hamburg

 4 28 81 - 33 40 oder 4 28 81 - 36 86 oder
4 28 81 - 33 19 oder 4 28 81 - 28 97

Bezirk Bergedorf

Lamprechtstraße 6

D-21029 Hamburg

☎ 4 28 91 - 22 87 oder 4 28 91 - 22 87

Bezirk Harburg

Am Irrgarten 3-9

D-21073 Hamburg

☎ 4 28 71 - 23 03 oder 4 28 71 - 21 41

Russischsprachige Pflegedienste:

Hier können Sie mit russisch sprechendem Personal rechnen.

Службы по уходу для русскоговорящих лиц:

Здесь Вы можете рассчитывать на говорящий по-русски персонал

Hilfe im Haus e.V.

Brahmsallee 35

D-20144 Hamburg

☎ 42 24 665

A.H.B. Ambul. Hausbetreuung Elisabeth Reinholtz GmbH

Geschwister-Scholl-Straße 67

D-20251 Hamburg

☎ 46 07 02 01

Haus- und Pflegedienst Bültemeier

Weidenstieg 16

D-20259 Hamburg

☎ 40 02 11

Solidarische Hilfe im Alter SHA GmbH

Lagerstraße 30-32

D-20357 Hamburg

☎ 38 68 66 – 0

Sozialstation Eimsbüttel gGmbH

Weidenallee 59

D-20357 Hamburg

☎ 43 17 00 - 0

Lis & Eggenreich Ambulanter Pflegedienst GmbH & Co KG

Lohbrügger Landstraße 112


D-21031 Hamburg

☎ 738 53 52

aka Ambulante Kranken- und Altenpflege Y. Arslan

Lohbrügge Landstraße 80-82


D-21031 Hamburg

 73 99 03 - 0

Silke Kaiser Mobiler Krankenpflege Service GmbH

Eißendorfer Straße 70


D-21073 Hamburg

 76 75 28 77

GEMEINNÜTZIGER SOZIALER DIENST HAMBURG E.V.

Neue Straße 39


D-21073 Hamburg

 76 79 243

Pflegeteam Hamel

Petersweg 1 a


D-21075 Hamburg

 76 61 22 - 0

Ambulante Krankenpflege Gabi Möller GbR

Kirchdorfer Straße 84


D-21109 Hamburg

 75 43 095

Gemeinnütziger Sozialer Dienst Hamburg e.V.

Marktpassage 1


D-21149 Hamburg

 70 16 971

Ambulante Senioren - und Krankenbetreuung, Dabrowska

Holzmühlenstraße 25


D-22041 Hamburg

 69 62 013

Hoffnung, Senioren Kranken- und Pflege GmbH

Am Neumarkt 30


D-22041 Hamburg

 24 02 74

Ambulanter Alten- und Hospizpflegedienst der Ev.-ref. Kirche

Winterhuder Weg 106


D-22085 Hamburg

 22 94 11 22

Ambulanter Pflegedienst Dialog

Barmbeker Straße 31

D-22081 Hamburg

 57 00 39 68

Ambulanter Pflegedienst, Renate Rauf

Oststeinbeker Weg 116

D-22117 Hamburg

☎ 71 49 80 54

Ambulanter Pflegedienst Harmonie

Spökelbarg 22

D-22117 Hamburg

☎ 73 67 19 46

Lorina Häusliche Pflege GmbH

Steilshooper Straße 281

D-22309 Hamburg

☎ 65 03 96 60

Sozial und Diakoniestation Langenhorn e.V.

Timmweg 8

D-22415 Hamburg

☎ 53 28 66 - 0

Ambulante Pflege - Team Krugmann

Papenreye 53

D-22453 Hamburg

☎ 41 26 39 70

Raduga - Pflege und soziale Dienstleistungen

Koppelstraße 49 c

D-22529 Hamburg

☎ 28 57 87 88

Pflegedienst Annette Trephan

Juliusstraße 36-38

D-22769 Hamburg

☎ 39 10 61 35

**Heidi Wendel - Häusliche Krankenpflege u. Fachpsychiatrische
Betreuung**

Bahngärten 30

D-22041 Hamburg

☎ 68 90 621

Hilfreiche Internetadressen / Полезные интернет-адреса

Senioreninformationen / Информация для лиц пожилого возраста:

<http://www.hamburg.de/senioren/>

Pflegeinformationen / Информация о предоставляемом уходе:

<http://www.hamburg.de/pflege/>

Wichtige Broschüren / Важные брошюры:

<http://www.hamburg.de/bsg/veroeffentlichungen/>

Landes-Seniorenbeirat / Земельный совет пожилых граждан:

<http://www.lsb-hamburg.de>

Betreuungsrecht / Законодательные акты в области опеки:

<http://www.hamburg.de/betreuungsrecht>

Russischsprachige Ärzte / Русскоговорящие врачи:

<http://www.kvhh.net/public/16/index.php>

Angehörigenhilfe / Оказание помощи родственникам:

<http://www.angehoerigenhilfe.de/index.html>

Bundesministerium / Федеральное министерство:

http://www.bmg.bund.de/cln_091/nn_1168278/DE/Pflege/pflege_node.html? nnn=true

Pflegestützpunkte / Опорные пункты по уходу:

<http://www.hamburg.de/pressearchiv-fhh/1604570/2009-07-15-bsg-pflegestuetzpunkte.html>

Tagespflegestätten / Дневные стационары:

http://www.tagespflegen-in-hamburg.de/alle_Tagespflegen

Möchten Sie Beratungsstellen und Einrichtungen für Seniorinnen und Senioren in Hamburg kennenlernen?

Die Hamburger Volkshochschule bietet Gruppen die Möglichkeit an,

- Seniorenwohnanlagen (Betreutes Wohnen und Pflegeheim) sowie
- die Beratungsstelle für technische Hilfen und Wohnraumanpassung und
- die Pflegeberatungsstelle für Migranten

zu besuchen.

Weitere Veranstaltungen, z.B. ein Gruppengespräch mit einem Seniorenberater eines Bezirksamtes, sind nach Absprache möglich.

Die Teilnahme ist kostenlos und wird durch die Behörde für Soziales, Familie, Gesundheit und Verbraucherschutz gefördert.

Mindestteilnehmerzahl: 12 Personen

Bei Fragen und Interesse melden Sie sich bitte bei:

HAMBURGER VOLKSHOCHSCHULE
VHS-Zentrum Grundbildung und Drittmittelprojekte
Billstedter Hauptstraße 69a
D-22111 Hamburg

Ansprechpartnerin:

Frau Agnes Börger



428 86 77 - 28 oder - 15

@ a.boerger@vhs-hamburg.de

Вы желаете ознакомиться с консультациями и учреждениями для пожилых людей в Гамбурге?

Гамбургская народная высшая школа предлагает возможность группового посещения

- учреждений для проживания пожилых людей (учреждения системы «проживание под опекой» и дом для престарелых, нуждающихся в уходе), а также
- консультационного пункта по вопросам технической поддержки и адаптационного переоборудования жилых помещений и
- консультационного пункта по вопросам ухода и опеки для мигрантов.

Прочие мероприятия – например, групповая беседа с консультантом – специалистом по работе с лицами пожилого возраста одного из районных ведомств – могут организовываться по согласованию.

Участие в данных мероприятиях бесплатно и поддерживается Ведомством по вопросам социального обеспечения, семьи, здравоохранения и защиты прав потребителей.


Минимальная численность группы: 12 человек

Если у Вас есть вопросы и Вы заинтересованы в участии в этих мероприятиях, просим Вас подать заявку в следующие организации:

НАМБУРГЕР VOLKSHOCHSCHULE / ГАМБУРГСКАЯ НАРОДНАЯ ВЫСШАЯ ШКОЛА
Центр первичного профессионального образования и проектов, финансируемых на средства третьих лиц при ГНВШ
Billstedter Hauptstraße 69a
D-22111 Hamburg

Контактное лицо:

Г-жа Агнес Бёргер

 428 86 77 - 28 или - 15


@ a.boerger@vhs-hamburg.de

Alle Fakten und Daten wurden von der Redaktion sorgfältig geprüft, dennoch kann keine Gewähr übernommen werden. Eine Haftung der Herausgeberin für fehlerhafte Angaben ist ausgeschlossen.

Все факты и данные проверены редакцией тщательно. Несмотря на это, редакция не предоставляет гарантий. Исключена ответственность издателя за ошибочную информацию.

Impressum / Издательские данные:

Herausgeberin/Издатель:

Hamburger Volkshochschule
VHS Zentrum Grundbildung
und Drittmittelprojekte
Информационно-Образовательный Центр
Гамбургской высшей школы
и проекты, финансируемые на средства третьих лиц
Billstedter Hauptstraße 69a
D-22111 Hamburg
 www.vhs-hamburg.de

mit Unterstützung der / поддержку осуществляет

BEHÖRDE FÜR SOZIALES, FAMILIE, GESUNDHEIT UND VERBRAUCHERSCHUTZ
Amt für Soziales

Abteilung für Senioren, Pflege und Rechtliche Betreuung

**ВЕДОМСТВО ПО ВОПРОСАМ СОЦИАЛЬНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, СЕМЬИ,
ЗДРАВООХРАНЕНИЯ И ЗАЩИТЫ ПРАВ ПОТРЕБИТЕЛЕЙ**
Служба социального обеспечения

Отдел по вопросам лиц пожилого возраста, ухода и юридической поддержки

Bestellung:


Der Wegweiser ist kostenlos erhältlich bei:


Заказ:

Справочник можно бесплатно получить по следующему адресу:

Hamburger Volkshochschule
VHS Zentrum Grundbildung
und Drittmittelprojekte
Billstedter Hauptstraße 69a
D-22111 Hamburg

Agnes Börger / Агнес Бёргер

 040/ 428 86 77 - 28 oder - 15

 040/ 428 86 77 - 40

 a.boerger@vhs-hamburg.de

2. Auflage: 3.000 Exemplare

Stand: Oktober 2009

2-е издание: 3000 экземпляров

Состояние: октябрь 2009 г.

Übersetzung: Rolf Schälke

Titelfoto: Elvira Ginkul

Behördenauskunft  115

www.hamburg.de/senioren